





**DRIKUNG KAGYU**

直貢噶舉

༄༅། །རྗེ་བཙུན་མི་ལའི་སྐ་རྒྱུ་ཚོགས་མཚོང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་ཚིའི་ཟེགས་མ།

**MILAREPA'S GURU YOGA FEAST OFFERING:  
THE WISDOM ELIXIR DROPS**

至尊 密勒上師法薈供  
— 智慧甘露滴





༄༅། ། སེམས་བསྐྱེད་ནི།

### ALTRUISTIC MOTIVATION 发愿

(Aspiration Bodhicitta 愿菩提心)

བདག་ལ་ལྷང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ། གཞོད་པར་བྱེད་པའི་བགོགས།  
ཐར་བ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་བར་དུ་གཙོད་པར་

DAG-LA DANG-WAR JYE-PEI DRA / NO-PAR JYE PEI GEG /  
THAR-PA DANG THAM-CHE KHYEN-PEI BAR-DU CHO-PAR  
All mother sentient beings, especially those who hate me,  
obstructors who harm me, and those who

达拉 挡哇 切贝扎 / 挪巴 切贝给 /  
踏巴 堂 汤接 千贝 爬读 初巴  
怨我之敌寇 害我之邪魔

བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གཙོ་བྱེད་པའི། མ་ནམ་མཁའ་དང་  
མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན།

JYE-PA THAM-CHE-KYI TSO JYE-PEI / MA NAM KHA DANG  
NYAM-PEI SEM-CHEN THAM-CHE DE-WA DANG-DEN /  
create obstacles on my path to liberation and all-knowingness;  
may they experience happiness,

切巴 汤接计 作 切贝 / 玛南 卡堂  
南贝 森间 汤接 喋哇 堂殿 /  
以及一切阻断我解脱得证遍智者  
为主之等虚空一切如母众生 具乐

སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ།

ལྷུར་དུ་ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ།

DUG-NGAL DANG DRAL /

NYUR-DU LA-NA ME-PA YANG DAG-PAR DZOG-PEI

JANG-CHUB RIN-PO-CHE THOB-PAR-JYA

and be separated from suffering. I will quickly establish them  
in the state of the most perfect and precious Buddhahood.

度那几 堂扎 /

妞读 拉那 美巴 扬达巴 作贝

强丘 仁波切 透巴恰

离苦 速证无上正等正觉。

།ལན་གསུམ་བརྗོད།།

Recite three times (念三次)

**ACTION BODHICITTA 行菩提心**

དེའི་ཚེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།

DEI CHE-DU SANG MA-GYE KYI BAR-DU  
LU-NGAG YI-SUM GE-WA-LA KOL

Thus, until I achieve enlightenment,  
I perform virtuous deeds with body, speech and mind.

迪 切读 桑 玛接 吉 爬读 路那 意顺 给哇 拉过  
是故，直至得证佛果 我以身口意三门行善

མ་ཤིའི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།

MA-SHI'I BAR-DU LU NGAG YI-SUM GE-WA-LA KOL

Until death, I perform virtuous deeds with body, speech and mind.

玛细 爬读 路那 意顺 给哇 拉过  
直至命终，我仍以身口意三门行善

དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་སང་ད་ཙམ་གྱི་

DU DE-RING-NE SUNG-TE NYI-MA SANG DA TSAM-GYI

From now until this time tomorrow,

度喋 仁内 送喋 尼玛 桑达 藏吉  
从今直至明日此时

བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།

BAR-DU LU-NGAG YI-SUM GE-WA-LA KOL

I perform virtuous deeds with body, speech and mind.

爬读 路那 意顺 给哇 拉过  
我亦以身口意三门行善

**REFUGE AND BODHICITTA 皈依发心**

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

**SANG-GYE CHO DANG TSHOG-KYI CHO-NAM-LA**  
In the Buddha, Dharma and Sangha most excellent,

桑接 初堂 措吉 措南拉  
诸佛正法圣众会

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

**JANG-CHUB BAR-DU DAG-NI KYAB-SU-CHI**  
I take refuge until enlightenment is reached.

强丘 爬读 达尼 架速气  
直至菩提我皈依

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

**DAG-GI JIN-SOG GYI-PAI SO-NAM KYI**  
By the merits of generosity and other good deeds,

达给 晴索 吉贝 索南 计  
我以布施诸功德

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**DRO-LA PHEN-CHIR SANG-GYE DRUB-PAR-SHOG**  
may I attain Buddhahood for the sake of all sentient beings.

若拉 片企 桑接 竹巴 授  
为利有情愿成佛

།ལན་གསུམ་བརྗོད།

Recite three times (念三次)

**THE FOUR IMMEASURABLES 四无量心**

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

MA NAM-KHA DANG NYAM-PEI SEM-CHEN THAM-CHE  
DE-WA DANG-DE-WEI GYU-DANG DEN PAR GYUR-CHIG  
May all mother sentient beings, boundless as the sky,  
have happiness and the causes of happiness;

玛南 卡党 严贝 先千 谭杰 爹瓦党 爹威 久党 典巴 久济  
愿遍布虚空一切如母有情众具足乐及乐因

སྤྲུག་བཟུལ་དང་སྤྲུག་བཟུལ་གྱི་རྒྱ་དང་བླལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUG-NGAL DANG DUG-NGAL GYI GYU-DANG  
DRAL-WAR GYUR-CHIG  
may they be liberated from suffering and the causes of suffering;

度阿 党 度阿 及 久当 达瓦 久济  
愿一切众生离苦及苦因

སྤྲུག་བཟུལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUG-NGAL ME-PEI DEWA DANG MI DRAL-WAR GYUR-CHIG  
may they never be separated from the joy which is free from sorrow;

度阿 昧北 爹瓦 当 米 达瓦 久济  
愿一切众生永不离无苦之妙乐

ཉེ་རིང་ཚགས་ལྡང་གཉེས་དང་བླལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

NYE-RING CHAG-DANG NYI-DANG DRAL-WEI TANG  
NYOM-LA NE-PAR GYUR CHIG  
may they rest in equanimity, free from attachment and aversion.

涅 玲 恰当 尼当 达威 当 勇拉 涅巴 久济  
愿永离爱憎常住平等舍

།ལན་གསུམ་བཟོད།  
Recite three times (念三次)

༄༅། ་རྗེ་བརྩུན་མི་ལའི་སྐྱ་རྒྱུབ་ཚོགས་མཚོན་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩིའི་བཞུགས་མ།

**THE GURU YOGA OF JETSÜN MILAREPA  
MILAREPA'S GURU YOGA FEAST OFFERING:  
THE WISDOM ELIXIR DROPS**

至尊 密勒上師法薈供  
— 智慧甘露滴

༄༅། ་ལྷུང་འཇུག་ང་སེམས་བདེ་བའི་རྩལ་འབར་བས། ་སྣང་སྲིད་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་སྣར་རྩོགས་པ།

As a result of the dynamic energy of blazing bliss,  
wherein *prāṇa*<sub>1</sub> and mind are united, one who fully realizes what appears  
and exists as the deities of the three *cakras*<sub>2</sub> is Lord Mila.

心氣雙運安樂力燦爛，顯有圓滿三轉輪天尊，

མི་ལ་རྗེ་དང་མཉམ་མེད་འབྲི་གུང་བར། ་བརྟུང་ནས་དེ་ཡི་རྣལ་འབྱོར་འདིར་གསལ་བ།

Bowing down to him and to the incomparable Drikungpa,  
I shall elucidate here the yoga [of Milarepa].

至尊密勒無比直貢巴，既頂禮已開顯彼相應。



དེ་ཡང་ལྔ་ལྔ་ལ་དབང་དཀོན་མཚན་རྒྱལ་ལྔ་ལྔ་མོ་བྲག་ཤེས་ཚེ་རིང་མས་ལུང་བསྟན་པའི་རྗེ་བཙུན་བཞད་པ་རྗེ་རྗེ་  
 ལྔ་ལྔ་རྩ་བའི་བསྟན་པ་དུད་ཚིའི་ཐེགས་པ་ལས། འདྲི་ནི་ལྔ་ལྔ་མའི་རྩལ་ཐབས་ཆེས་ཟབ་པ། །མཁའ་འགྲོའི་སྤྱི་འག་བསྟན་ནོ་  
 ལས་ཐུན་རྩམས། །ཞེས་དང་། བདེ་ཆེན་ལྔ་ལྔ་མར་རྒྱས་དང་དབང་ལུས་ཤིང་། །སྤྱི་ཚོགས་ལས་ཀྱི་རང་རང་རིག་བསྟར་འགྲུབ།  
 །དཔེན་པའི་གནས་སྤྱི་གཡང་བ་ཀྱི་ཐུངས་ཏེ། །འཁོར་བ་ལ་འཛིགས་ལྷ་དན་འདས་སྤོ་བས། །གཞི་བདག་བཞེགས་ལ་གཏོར་  
 ལྷོན་བཀའ་ཡང་བསྟོ། །ཞེས་གསུངས་པས་བསམ་གཏོན་དང་རྗེས་སྤྱི་མཐུན་པའི་གནས་སྤྱི་དེས་འབྱུང་དང་སྤོ་ཤས་དག་པོས་  
 ལྷོད་བསྟུན་ལོས་ཀྱི་དང་དུས་མཐའི་མེ་བཞིན་ཐུན། ལྷོད་ལྷོད་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་རྩམ་པ་གཉིས་ལ་སྤོ་མཛོན་དུ་ལྷོགས་ཏེ།  
 འབྱོར་ན་སྤོགས་གཙང་མར་མཚུལ་ཚོས་བསྟུན་སྤྱི་ཏེར་སྤོད་མཚོད་པའི་བཀོད་པ་ཅི་འབྱོར་བཤམས། མ་འབྱོར་ན་ཏིང་ངེ་འཛིན་  
 ཁོ་ནས་ཀྱང་འགྲུབ་ལ། ཚོགས་དང་འབྲེལ་ན་ཐབས་ཤེས་རྗེས་སོགས་ཡོ་བྱང་ཉེ་བར་བསྟོན་ནས་ཐོག་མར།

It is said in *The Drops of Elixir of the Whisper Lineage*<sub>3</sub>,  
 a practice of *Jetsün Zhépa Dorjé*, which was transmitted by the goddess  
*Tashi Tseringma*<sub>4</sub> to *Gyalwang Könchok Ratna*<sub>5</sub> in his pure vision:

*“Fortunate Ones! What is revealed here is the most profound guru sādhana<sub>6</sub>,  
 the heart-blood of the çākēnis<sub>7</sub>.”* And, *“When great bliss turns into the guru,  
 receive from him the empowerments, and accomplish all of the myriad activities  
 until you witness them personally. In an isolated place, abandon all distractions,  
 and with fear of saīsāra and eagerness of nirvāīa, cast a baliṃta<sub>8</sub> for the obstructers  
 and also issue them your command.”*

As it is thus instructed, go to a remote place and arouse in your mind  
 a strong sense of renunciation and sadness. Ignite the fire of devotion,  
 as strong as the fire at the end of the aeon, and focus your mind completely on the  
 two types of precious bodhicitta. Then, if it is feasible, decorate a clean shrine with  
 a *maṅḍala offering*. Prepare a display of whatever necessary offering substances you have.  
 If you don’t have any, these can also be simply imagined. If you wish to also make a feast  
 offering, prepare the necessary materials, including the substances of method and wisdom  
 and others, and then begin with:

自在勝者惹納寶於淨觀中，吉祥長壽天女為其授記傳下  
 「耳傳甘露滴一至尊喜笑金剛觀修法」，  
 內云：「此中甚深上師觀修法，示與具緣空行心中血」，  
 復云：「既請大樂上師懷增已，諸種事業各自轉智修，  
 寂靜蘭若捨棄諸渙散，畏懼輪迴喜悅得涅槃，地神邪等施食且教誡」。  
 以禪觀及相關要點激勵內心，生起出離及憂戚，恭敬之情烈如劫末之火，  
 心中現起二種菩提心珍寶後，如能齊備，於淨几上供曼達堆聚，  
 盡力莊嚴治辦近受用等供物。如力有未逮，惟以禪定觀想亦可。  
 如需蒼供，鋪陳方便智慧等物品。



བསྐྱེད་རིམ།

**VISUALIZATION** 觀修壇城

ཀྱེ་མ། རྗེ་དཀའ་འཛིག་སྐྱེ་ལུས་ཐོབ་ཚེ། །གཏན་བདའི་ཐར་ལམ་བསྐྱེད་པར་བྱ།

KYE MA/ NYE KA JIG LÄ LÜ THOB TSE/  
TÄN DE THAR LAM DRUB PAR JYA/

Alas! Now that I have found this body which is difficult to obtain and easy to decay, I shall practice the path of permanent happiness.

傑瑪 涅噶 即累 路透策      藤得 踏浪 竹巴恰  
嗟乎 難得易毀身獲時，      當修永樂解脫道，

འདུས་བྱས་མི་རྟག་སྣ་ཅིའི་ཟེལ། །ད་ནི་སྣང་བོའི་དོན་ལ་འབད།

DÜ JYÄ MI TAG TSA TSE ZIL/  
DA NI NYING PO DÖN LA BÄ/

The compounded and impermanent is like a dewdrop on the tip of a blade of grass. I shall rather endeavour in realizing the essential meaning.

杜切 迷大 繫則似      達尼 寧波 頓拉備  
有為無常草尖露，      當下戮力精要事。

རྒྱ་འབྲས་གཤེས་སམ་བབས་ཀྱི་ཚོས། །བསྐྱེད་གནས་ལ་སྐྱང་དོར་གཅེས།

GYU DRÄ SHI SAM BAB KYI CHÖ/  
LU ME NÄ LA LANG DOR CHE/

Cause and effect are phenomena of the intrinsic or natural condition.  
In this infallible state, better it is to cherish adopting and discarding.

具結 釋桑 帕吉秋      路每 內拉 朗多界  
因果本來自自然法，      無欺要點作取捨，

ཁམས་གསུམ་ཉེས་བརྒྱ་དུང་འབྲིན་ཕྱིར། །འཁོར་བ་དུང་ནས་སྐྱབས་པར་བྱ།

KHAM SUM NYE GYA DRUNG JYIN CHIR/  
KHOR WA TONG NÄ DRUG PA JYA/

To uproot the many faults of the three realms,  
I shall stir *saïsära* from it's very depths.

康宋 內迦 章慶企      扣瓦 東內 竹巴恰  
拔除三界百過故，      當從根本棄輪迴。

སྐྱམ་མེད་བའི་གོང་རོལ་ནས། །སངས་རྒྱས་བྱ་བའི་མིང་ཡང་མེད།

LA MA ME PÄ GONG RÖL NÄ/  
SANG GYÄ JYA WÄ MING YANG ME/

Without first having a guru, even the name 'Buddha' does not exist.

喇嘛 每貝 空若內      桑結 恰威 名楊美  
於無上師之前時，      所謂佛陀名亦無，

དེ་བས་ཇི་བཅུན་རས་ཚེན་གྱི། །སྐྱམ་མེད་རྣལ་འབྱོར་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

DE WÄ JE TSUN RÄ CHEN GYI/  
LA MÄ NÄL JYOR GOM PAR JYA'O/

Therefore, I shall meditate on the *guru yoga*  
of the great Cotton-Clad Jetsün<sub>9</sub>.

得偉 傑尊 熱千吉      拉每 那卓 貢巴 恰我  
故此至尊大布衣，      上師相應當觀修。

ཐོན་འགོ་གཏོར་མ་བཤམས་ལ།  
/ Serve the preliminary *balimta*  
/ 擺置前行食子

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་ཏེ་ཅུ་ཀཏམ་ ། རྩོ་བསངས་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་བར།

RANG NYI KÄ CHIG HE RU KA/  
NGO SANG ZHÄL CHIG CHAG NYI PAR/

Instantaneously I am Heruka,  
greenish-blue with one face and two arms,

讓尼 格集 嘿如噶            我桑 霞計 恰尼巴  
自身刹那嘿如噶，            青藍一面具二臂，

དམར་མོ་གྱི་ཐོང་འཛོལ་མས་འཁྱུད། ། ལྷན་སྐྱེས་གདོད་མའི་སྐུ་ཅུ་གསལ།

MAR MO DRI THÖ DZIN MÄ KHYÜ/  
LHÄN KYE DÖ MÄ KU RU SÄL/

embraced by the Red Lady<sup>10</sup> who holds a knife and a skull cup –  
This is the co-emergent primordial body, vividly present.

瑪摩 擊退 近每句            練給 對每 固入薩  
紅母持顯刀相擁，            觀此俱生本然身。

བདུད་ཅི་ཟེལ་བྱ་དང་ཕྱག་པའི་མདུག་གྱི་ནང་མཚོང་ལ་དམིགས་ཏེ།

*/ Visualise and focus on the inner offering of the elixir pills in front of you*

*/ 觀想有甘露藥丸之前方內供*

ཨོམ་ཁཎྲ་རོ་ཏེ་ཏུ་ཏུ་ཕཎ།

OM KHANDRA RO HE HUNG HUNG PHAT/

喻 堪札羅嘿 吽吽 呬

(བསངས། /Cleanse /清淨 )

ཨོམ་སྐ་ལྷ་མ་ཤུལ་སའ་ལྷམ་སྐ་ལྷ་མ་ཤུལ་ཏེ།

OM SVABHAWA SHUDDA SARVA DHARMA

SVABHAWA SHUDDO HAM/

喻 梭巴瓦 修達 薩爾瓦 達爾瑪 梭巴瓦 修多 杭

(སྐུངས། /Purify /化空 )

སྟོང་ལས་ང་མེ་ཐོང་སྟེང་། །རྩྱ་མོ་ཁི་མི་རྩྱ་བདུང་ཅི། །འི་ལི་མི་འི་རྩྱ་ག་ལ།

TONG LÄ LUNG ME THÖ GYE TENG/  
HUNG OM KHAM AM DRAM DÜ TSI/  
BAM LAM MAM PAM TAM SHA NGA/

From emptiness arises wind, fire, and a hearth of skulls.  
Upon it is a pot containing elixir of HUM OM KHAM AM and TRAM, and  
five<sub>11</sub> meats of BAM, LAM, MAM, PAM and TAM.

東列龍每退給登 吽噶康安丈杜自 綁藍芒邦當夏阿  
空顯火風顛器灶, [吽噶康安丈]甘露, [綁藍芒邦當]五肉,

མཚན་བས་ང་སྟེང་མེ་སྟར་བས། །རྩས་ལྷུ་ལོ་ལ་བས་ཉེས་སྟོན་སྟེང་། །འཁོང་ཟླ་སྟེང་རྩྱ་མེ་མོ།

TSHÄN PÄ LUNG BÜ ME BAR WÄ/  
DZÄ ZHU KHÖL WÄ NYE KYÖN JYANG/  
KHA CHÖ DA TENG HUNG AH OM/

Wind blows and ignites the fire.  
The ingredients become pure when they melt and boil.  
The cover is a moon disc with HUNG, AH and OM, stacked upon it.

參貝龍布每巴委 則虛扣偉內均將 卡秋達登吽啊噶  
襯字狂風火熾燃, 煮物沸騰淨過失, 月形蓋上吽啊噶,

ཅེགས་ལས་འོང་འཕྲོས་བདུང་ཅིར་བཀུག། །ཡིག་གསུམ་ཟླ་བཅས་འོང་དུ་བྱ།  
ཡེ་ཤེས་བདུང་ཅི་རྒྱ་མཚོར་གྱུར།

TSEG LÄ Ö TRÖ DÜ TSIR KUG/  
YIG SUM DA CHÄ Ö DU ZHU/  
YE SHE DÜ TSI GYA TSHOR GYUR/

Light rays emanate from this summoning elixirs.  
Then the three letters and the moon dissolve into light,  
transforming into an ocean of elixir of primordial wisdom.

側累喔戳杜自顧 意宋大傑喔杜續 耶謝杜自迦措就  
層疊放光迎甘露, 月與三字化為光, 形成智慧甘露海。

ཨོཾ་ཨུམ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧྲིཿཾ་

OM AH HUNG HA HO HRIH

嗡阿吽 哈霍啥

ལན་གསུམ་གྱིས་སྤངས།

(Repeat three times and purify. /念三次而清淨。)

ཨོཾ་ཁམ་རོ་ཧེ་ཧུམ་ཧུམ་ཕཎཏ།

OM KHANDRA RO HE HUNG HUNG PHAT/

嗡 堪札羅嘿 吽吽 呸

(བསངས། /Cleanse /清淨 )

ཨོཾ་སྐ་ལྷ་མ་ཤུལ་ལབ་ལྷམ་སྐ་ལྷ་མ་ཤུལ་ཤོད་ཀྱི།

OM SVABHAWA SHUDDA SARVA DHARMA

SVABHAWA SHUDDO HAM/

嗡 梭巴瓦 修達 薩爾瓦 達爾瑪 梭巴瓦 修多 杭

(སྤངས། /Purify /化空 )

སྤོང་ལས་རྒྱང་མེ་ཐོང་སྤོང་། །རྩུ་ཨོཾ་ཨི་ཨི་ཏི་བདུང་ཅི། །འེ་ལི་མི་འེ་ཏི་ག་ལ།

TONG LÄ LUNG ME THÖ GYE TENG/

HUNG OM KHAM AM TRAM DÜ TSI/

BAM LAM MAM PAM TAM SHA NGA/

From emptiness arises wind, fire, and a hearth of skulls.

Upon it is a pot containing elixir of

HUM, OM, KHAM, AM and TRAM,

and five<sup>11</sup> meats of BAM, LAM, MAM, PAM and TAM.

東列龍每退給登 吽嗡康安丈杜自 綁藍芒邦當夏阿  
空顯火風顛器灶, [吽嗡康安丈]甘露, [綁藍芒邦當]五肉,

མཚན་པས་རླུང་སྐྱད་མེ་ཐར་བས། །རྩལ་ལྷོ་ལ་བས་ཉེས་སྐྱོན་སྐྱད་། །ལ་ཚོད་ཟླ་ལྷེད་རྩྱུ་ལྷུང་།

TSHÄN PÄ LUNG BÜ ME BAR WÄ/  
DZÄ ZHU KHÖL WE NYE KYÖN JYANG/  
KHA CHÖ DA TENG HUNG AH OM/

Wind blows and ignites the fire.  
The ingredients become pure when they melt and boil.  
The cover is a moon disc with HUNG, AH and OM, stacked upon it.

參貝龍布每巴委 則虛扣衛內均將 卡秋達登呷阿喻  
襯字狂風火熾燃，煮物沸騰淨過失，月形蓋上呷啊喻，

སྒྲིགས་ལས་འདྲ་འཕྲོས་བདུད་རྩིས་བཀུག་ཡིག་གསུམ་ཟླ་བཅས་འདྲ་དུ་ལྷ  
ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་རྒྱ་མཚོར་གྱུར།

TSEG LÄ Ö TRÖ DÜ TSIR KUG/  
YIG SUM DA CHÄ Ö DU ZHU/  
YE SHE DÜ TSI GYA TSHOR GYUR/

Light rays emanate from this summoning elixirs.  
Then the three letters and the moon dissolve into light,  
transforming into an ocean of elixir of primordial wisdom.

側累喔戮杜自顧 意宋大傑喔杜株 耶謝杜自迦措就  
層疊放光迎甘露，月與三字化為光，形成智慧甘露海。

ཨོཾ་ལྷུང་རྩྱུ་ཏཱ་ཧོཾ་ཧྱེཾ་

OM AH HUNG HA HO HRIH

喻阿呷 哈霍啥

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱུངས། གཏོར་མའང་གོང་ལྷན་བྱིན་བརྒྱབས་ལ། འབར་བའི་རྒྱལ།

*(Repeat three times and purify. Bless the balimta as before and then with the mudrā<sub>12</sub> of burning, recite: /念三次而清淨，食子或如前加持後，以熾燃印。)*





གང་དག་ནག་པོའི་ཕྱོགས་གྱུར་པའི། རྩྭ །གསང་སྤྲུགས་ཟབ་མོའི་ཚོག་ལ། རྩྭ

GANG DAG NAG PO CHOG GYUR PÄ/  
SANG NGAG ZAB MO CHO GA LA/

All those who advocate evil and thus have no permission to listen,

康達 那波 秋具備            桑阿 薩摩 秋噶刺  
彼等已為邪黑類，            甚深密咒之儀軌，

ཉན་དང་ལྷ་བར་མི་དབང་བ། རྩྭ །དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཞན་དུ་དེངས། རྩྭ

NYÄN DANG TA WAR MI WANG WA/  
DE DAG THAM CHÄ ZHÄN DU DENG/

or to look at the *Sādhana* of the profound mantra must now leave.

念當 大瓦 迷旺瓦            得達 湯界 賢杜登  
無權聽聞及閱讀，            盡遣彼等於他方。

གལ་ཏེ་བཀའ་ལས་འདའ་བྱེད་ན། རྩྭ །རྩྭ་རྩྭ་ལ་རྩྭ་རབ་འབར་བས། རྩྭ

མགོ་བོ་ཚལ་བ་བརྒྱར་འགས་གྱུར། རྩྭ

GÄL TE KA LÄ DA JYE NA/  
DOR JE KHA TRAM RAB BAR WÄ/  
GO WO TSHÄL PA GYAR GÄ GYUR/

If you fail to follow this command, your head will be split into a hundred pieces with the blazing vajra *Khaṭvāṅga*<sup>13</sup>.

卡磔噶累大切那    多傑卡章惹巴為    過我擦巴夾克就  
設使違背此訓示， 金剛天杖猛烈火， 首級裂碎成百片。



སྐྱབས་སེམས་ནི།

**Refuge And Bodhicitta 皈依發心**

མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་པའི། །རྗེ་བཙུན་བཞད་པ་དོ་རྗེ་ལ།

CHOG SUM TSA SUM KÜN DÜ PÄ/  
JE TSÜN ZHÄ PA DOR JE LA/

I and all other migratory beings without exception,  
until the state of enlightenment take refuge in Lord Laughing<sup>14</sup> Vajra,

秋宋 紮宋 棍杜北            傑尊 謝巴 多傑拉  
三寶三本之總集,            至尊喜笑之金剛,

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པས། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

DAG ZHÄN DRO WA MA LÜ PÄ/  
JYANG CHUB BAR DU KYAB SU CHI/

the perfect embodiment of the Excellent Three<sup>15</sup> and the Three Roots<sup>16</sup>.

達賢 卓哇 馬路北            強秋 巴杜 加速企  
但為自他一切眾,            直至菩提我皈依。

(ལན་གསུམ། / Recite three times. /念三次 )

མ་གུར་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་རྣམས། །འཕོར་བའི་མཚོ་ལས་བསྐྱོལ་བྱའི་ཕྱིར།

MA GYUR KHA NYAM SEM CHÄN NAM/  
KHOR WÄ TSHO LÄ DRÖL JYÄ CHIR/

For the sake of mother sentient beings, equal to the infinity of space,  
becoming liberated from the ocean of *samsāra*,

瑪就 卡娘 森間南            擴威 措累 卓切企  
如母等空諸眾生,            為其解脫輪迴海,

བཞད་པ་དོ་རྗེའི་གོ་འཕང་མཚོག་ །བདག་གིས་བསྐྱབ་པར་དམ་བཅའོ།

ZHÄ PA DOR JE GO PHANG CHOG/  
DAG GI DRUB PAR DAM CHA'Ö/

I vow to accomplish the supreme state of *Zhépa Dorjé*.

謝巴 多傑 扣旁秋            達脊 柱巴 檔迦我

喜笑金剛勝果位，

我立誓句當修持。

(ལན་གསུམ། / Recite three times. /念三次)

ཡན་ལག་བདུན་བ་ནི།

### Seven-Branched Prayer 七分支

རང་རིག་གཞུག་མ་ཚོས་སྐྱེ་བྱུང་སྤུགས་དང་། །མི་ཕྱེད་དད་པས་ངོ་བོར་གཅིག་ཕྱག་འཚལ།

RANG RIG NYUG MA CHÖ KYU KHYÖ THUG DANG/  
MI CHE DÄ PÄ NGO WOR CHIG CHAG TSHÄL/

Homage to your mind in which I have undivided faith as being essentially one with the innate self-aware *dharmakāya*.

讓日 鈕瑪 秋固 湫吐當 迷切 得北 窩臥 寄恰擦  
自理本然法身與爾意， 本質同一不退信頂禮。

དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྤུལ་ཀྱང་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྱིམ། །ཀྱན་བྱས་ཞིང་གི་མགོན་པོ་བྱུང་ལ་འབུལ།

NGÖ JYOR YI DRUL KÜN ZANG CHÖ PÄ DRIN/  
KÜN KHYAB ZHING GI GÖN PO KHYÖ LA BÜL/

I offer you, the all-pervasive lord of the pure lands, clouds of Samantabhadra's offerings, actual and imagined.

委卓 意祝 棍桑 確北敬 棍恰 行及 棍波 秋拉樸  
實設意想普賢供養雲， 周遍供養國土爾怙主。

ཐོག་མེད་དུས་ནས་སྤྱིག་སྤྱང་མི་དགའི་ལས། །ཅི་བསགས་གནོད་འགྱུར་དྲག་པོས་སྤྱིང་ནས་བཤགས།

THOG ME DÜ NÄ DIG TUNG MI GE LÄ/  
CHI SAG NONG GYÖ DRAG PÖ NYING NÄ SHÄG/

All evil deeds, downfalls, and non-virtues accumulated since beginningless time, I confess them all from my heart with profound guilt and remorse.

拓枚 杜內 地東 迷格雷 寄撒 弄確 聞波 寧內下  
無始以來罪墮不善業， 凡所積過痛悔真心懺。

གཞན་གྱི་ལེགས་སྤྱད་ཐུལ་ཡུན་དགེ་ཚོགས་ཀུན། །གང་མཚེས་མཐའ་དག་བསམ་པ་ཐག་པས་རངས།

ZHÄN GYI LEG CHÄ TRÄL YÜN GE TSHOG KÜN/  
GANG CHI THA DAG SAM PA THAG PÄ RANG/

I rejoice from my heart's depth in all the righteous deeds of others,  
and in their virtuous activities now and forever.

賢及 累界 切雲 格措棍 扛企 踏達 桑巴 踏貝讓  
他者久暫賢行諸善聚， 所有一切深心而隨喜。

མཐའ་ཡས་གདུལ་བྱའི་ཁམས་དང་སྐལ་དབང་ལ། །འཚམས་པའི་དྲི་མེད་བདུད་ཚིའི་ཚོས་སྒྲོགས།

THA YÄ DUL JYÄ KHAM DANG KÄL WANG LA/  
TSHAM PÄ DRI ME DÜ TSI SHÖ DRA DROG/

May the sound of Dharma, the stainless elixir, resound in  
accordance with the dispositions of the limitless sentient beings.

踏野 渡傑 康當 格旺拉 滄北 吉枚 杜自 秋扎卓  
無邊所伏界與緣根器， 相順無垢甘露法聲揚，

སྤྱིང་ཇེའི་བྱི་ལ་གཞན་དོན་གཟུགས་སྤྱིའི་དབལ། །རྟག་བརྟན་སྦྱིལ་གུང་དོ་ཇེའི་མདུད་མ་གོལ།

NYING JE TRI LA ZHÄN DÖN ZUG KU PÄL/  
TAG TÄN KYIL DRUNG DOR JE DÜ MA DRÖL/

On the throne of compassion may the glorious *rupakāya*<sup>17</sup> that  
benefit others sit firmly cross-legged never untying the *vajra*-knot.

寧傑 企拉 賢頓 速故培 大登 記中 多傑 杜瑪卓  
悲心座上利他色身燦， 常固金剛跏趺結不解，

དུས་གསུམ་བསགས་དང་གཤིས་གྱི་ཡོད་པའི་དགེ། །མ་ལུས་བྱང་ཚུབ་ཚེན་པའི་རྣམ་བཟོད།

DÜ SUM SAG DANG SHI KYI YÖ PÄ GE/  
MA LÜ JYANG CHUG CHEN PO GYUR NGO'O/

Without exception, I dedicate the virtues  
accumulated in the three times and the innate virtue,  
to the attainment of the supreme awakening.

杜宋 撒當 系吉 由北格 馬路 強秋 千波 就我喔  
三世所積及與本然善， 盡皆迴向大菩提之因。

བདག་བྱིན་བརྒྱབས་ནི།

**Self Blessing** 加持自身:

ཨོ་སྐ་རྒྱ་མ་ཤུལ་སའ་སྐུ་མ་ཤུལ་སྐུ་མ་ཤུལ་ཏེ། ལྷ་ལྷ།

OM SVABHAWA SHUDDA SARVA DHARMA  
SVABHAWA SHUDDO HAM/

嗡 梭巴瓦 修達 薩爾瓦 達爾瑪 梭巴瓦 修多杭 (Purify /化空)

སྐྱེ་འགག་སྐྱོས་བྲལ་སྣོང་པའི་རང་མངས་ལས། །བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་ཇོགས་ཉེ་བྱ་གྲ།

KYE GAG DRÖ DRÄL TONG PÄ RANG DANG LÄ/  
DAG NYI KÄ CHIG DRÄN DZOG HE RU KA/

From the natural radiance of emptiness, which is free  
from the elaborations of arising and ceasing, I become Heruka,  
in the manner of complete recollection in one instant,

傑噶 追傑 東北 讓當累 達尼 格寄 間奏 嘿如噶  
離戲生滅由空光彩中， 自身刹那圓念嘿如噶，

ཞལ་གཅིག་སྐྱུན་གསུམ་ནམ་མཁའ་དྲངས་པའི་མདོག་མོར་ཚུགས་ནོར་བུ་རྒྱ་གམ་ཟླ་ཕྱེད་སྐྱེ།

ZHÄL CHIG DRÄN SUM NAM KHA DANG PÄ DOG/  
THOR TSHUG NOR BU GYA DRAM DA CHE DRÄ/

with one face and three eyes, in the colour of a pure space, with a top-  
knot ornamented with a jewel, a crossed vajra, and a half-moon.

霞計 間宋 南卡 當北多 拓促 諾布 迦丈 達切結  
一面三目虛空清明色， 束髮珍寶十字半月飾。

ཐོད་སྐམ་ལྲས་བརྒྱན་ཐོད་ན་དོ་ཤལ་འཕྱང་། །ཕྱག་རྒྱ་དུག་ཇོགས་སྐྱེག་ཤམ་སྐད་དུ་གོལ།

THÖ KAM NGÄ GYAN THÖ LÖN DO SHAL CHANG/  
CHAG GYA DRUG DZOG TAG SHAM MÄ DU DRÖL/

Ornamented with five dry skulls and wearing a garland of fresh skulls,  
complete with the six channel-ground ornaments and a tiger skin skirt,

退噶 阿見 退論 奪下強 恰迦 祝作 大相 每杜卓  
五乾顱飾溼顱項鍊垂， 具六手印虎裙披散開，

དོར་ངོལ་མདུན་བསྐྱོལ་འཇིགས་དུས་གདན་སྟེང་འགྲིངས།  
 རོལ་བའི་དབང་དུ་དོ་རྩེ་ཕག་མོ་དམར།

DOR DRIL DÜN NÖL JIG DÜ DÄN TENG GYING/  
 RÖL PÄ PANG DU DOR JE PHAG MO MAR/

Holding the vajra and bell with hands crossed at the heart,  
 assuming a pose above cushions of Bairava and Kalaratri,  
 enjoying with passion red Vajravarâhë,

多寄 頓娜 寄杜 登燈經      若北 邦杜 多傑 帕摩瑪  
 前擁鈴杵迅猛畏時座，      遊戲懷擁紅金剛亥母，

གི་ཐོད་འཛིན་འཁྱུད་ཕྱག་རྒྱ་ལྗེ་ཡིས་སྤྲེལ། །དམ་ཚོག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་སྐྱུ་ཅུ་གསལ།

DRI THÖ DZIN KHYÜ CHAG GYA NGA YI DRÄ/  
 DAM TSHIG YE SHE YER ME KU RU SÄL/

who is embracing him with hands grasping a hooked-knife and  
 skullcup, adorned with the five symbolic ornaments, appearing vividly, the  
*samaya*<sup>18</sup> and *jñāna*<sup>19</sup> beings indivisible.

己退 金秋 恰迦 阿宜傑      黨次 耶謝 也每 故入撒  
 擁持刀顯五手印為飾，      誓尊智尊無別身明晰。

ཨོྲི་མྱེ་ཏ་ཏུ་ཏུ་ཕའ། ཨོྲི་བཱ་བེ་རོ་ཙ་ལྷེ་ཏུ་ཏུ་ཕའ།

OM HRIH HA HA HUNG HUNG PHAT/  
 OM BENDZA BE RO TSA NÄ YE HUNG HUNG PHAT/

喻 啥 哈哈 咩咩 呸/  
 喻 班雜 貝若 咱尼耶 咩咩 呸/

ཅས་ང་དང་སྐུར་བའི་འཕྲོག་རྒྱས་བྱ།

(Thus silently recite the mantras enjoined with the *prāṇa*. /與氣相合默誦)

རྟེན་བསྐྱེད་པ་ནི།

**Generating the support 生起所依**

སེམས་ཉིད་གདོན་ནས་རྣམ་དག་སངས་རྒྱས་ཤིང་། ལྷུང་ལྗང་དག་པ་རིམ་བརྟེན་སངས་མེད་ཁྱིའི་སྟེང་།

SEM NYI DÖN NÄ NAM DAG SANG GYÄ SHING/  
LUNG NGA DAG PA RIM TSEG SEND TRI TENG/

The nature of the mind which is primordially pure is buddha.  
On a stacked lion-throne—the purity of the five *prānas*,

散尼 頓內 南達 桑切星 龍阿 達巴 日則 森企登  
心性本自清淨即佛陀， 五氣清淨層疊獅座上，

ཙམ་ལྗང་དག་པ་བསྐྱེད་པ་བརྟེན་གདམས་ཙམ་ལྗང་དག་པ་ཉ་རྒྱས་ཟླ་སྟེང་དུ།

TSA NGA DAG PA PÄDMA DAB GYÄ DÄN/  
KHAM NGA DAG PA NYA GYÄ DA TENG DU/

is a hundred petaled lotus cushion—the purity of the five *nādis*.  
On top of that, upon a full moon—the purity of the five elements,

繫阿 達巴 貝馬 達切丹 康阿 達巴 雅切 達登杜  
五脈清淨百瓣蓮花座， 五界清淨圓滿月座上，

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་རང་གཟུགས་མི་སེང་ལས། །འོད་འཕྲོས་འགོ་བའི་དོན་བྱས་ཚུར་འདུས་བས།

DÜ SUM GYÄL WÄ RANG ZUG OM SER LÄ/  
Ö TRÖ DRO WÄ DÖN JYÄ TSHUR DÜ PÄ/

is a golden OM, the very embodiment of the conquerors  
of the three times. From it the rays of light radiate,  
benefitting sentient being and absorbing back into itself,

杜宋 迦威 讓速 喻色累 喔戳 卓威 頓切 促杜貝  
三世諸佛形相黃「喻」中， 放光既利眾生復收攝，



ཡོངས་གྱུར་རྗེ་བཟུང་བཞད་པ་དོ་རྗེ། །དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་འཇུམ་ཞིང་ཐད་ཀར་གཟིགས།

YONG GYUR JE TSÜN ZHÄ PA DOR JE NI/  
KAR MAR DANG DÄN DZUM ZHING THÄ KAR ZIG/

it then transforms completely into Jetsün Zhépa Dorjé.  
He has a reddish white glow and looks directly ahead with a smile.

永就 傑尊 謝巴 多傑尼 噶瑪 當登 縱星 特嘎系  
化為至尊喜笑金剛尊， 紅白光潤微笑視前方。

སྤྱ་ལ་རས་གོས་ལུས་འབྱུང་སྒོམ་ཐག་བསྐབས། །དབྱ་སྐྱ་འཇུར་བུ་སྐྱག་མ་ལྷང་ལོར་གྲོལ།

KU LA RÄ GÖ PÜ KHYÜ GOM THAG NAB/  
WU DRA JUR BU LHAG MA CHANG LOR DRÖL/

Clad in cotton, he wears a meditation belt that holds his knee. He has a tangle of hair, the remaining of which is loose like leaves of a willow tree.

固拉 熱貴 布去 貢踏拿 悟札 速鋪 刺瑪 將洛卓  
身著布衣禪帶繞雙膝， 頂上挽束髮辮散後方，

ཕྱག་གཡས་སྟོང་ཉིད་གཞོན་མེད་དོ་རྗེ་འབྱུར། །ཕྱག་གཡོན་འཆི་མེད་བདུད་རྩིའི་བུམ་པ་བསྐྱམས།

CHAG YÄ TONG NYI ZHOM ME DOR JE CHAR/  
CHAG YÖN CHI ME DÜ TSI BUM PA NAM/

His right hand brandishes the indestructible vajra of emptiness,  
and his left hand holds a vase of elixir of immortality.

恰葉 東尼 雄每 多傑恰 恰元 企美 杜自 碰巴南  
右揚空性不壞金剛杵， 左手執持無死甘露瓶。

ཉམས་དབྱངས་སྣང་སྒྲུའི་ཚོས་སྐྱ་དི་རེ་རི། །འོལ་པའི་སྐབས་བཞུགས་བདེ་བ་རྒྱས་མཛད་པ།

NYAM YANG NANG LÜ CHÖ DRA DI RI RI/  
RÖL PÄ TAB ZHUG DE WA GYÄ DZÄ PA/

Humming the sound of Dharma in mesmerizing melodies of experiential songs, he sits in the gesture of amusement and emanates ecstasy.

釀央 南路 秋札 第日日 若北 大續 得瓦 傑則巴  
覺受腔調法音滴哩哩， 遊戲坐姿身處廣大樂，

འཁོར་དུ་རྒྱུ་མང་པོ་སློན་ལྷར་གཏོབ། ལྷོང་ཚར་སྒ་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་དབང་མཚོག་སྟོལ།

KHOR DU DRAKI MANG PO DRIN TAR TIB/  
TENG CHAR LA MÄ TSHOG KYI WANG CHOG TSÖ/

Surrounded by myriad *çäkëies* spread out like clouds, sitting above him is the assembly of gurus, conferring the supreme empowerments.

扣杜 達急 忙波 敬達地 登恰 拉美 措吉 旺秋作  
空行眷屬無量如雲聚， 上方上師眾賜勝灌頂。

སྤུན་ཐང་ཡི་དམ་ལྷ་ཡིས་དངོས་སྤུབ་འབེབས། བློ་རྩུར་ཚོས་སྐྱོང་སྤུང་མས་བར་ཚད་སེལ།

CHÄN THÄ YI DAM LHA YI NGÖ DRUB BEB/  
TRI ZUR CHÖ KYONG SUNG MÄ BAR CHÄ SEL/

Yidam-deities in front are raining *siddhis*<sup>20</sup>, *dharmapālas*<sup>21</sup> at the corners of the throne ward off obstacles,

見特 宜當 拉移 喔祝配 企速 秋中 松美 巴切色  
眼前本尊天眾降成就， 座邊護法護衛除障礙，

བར་མཚམས་འཇའ་འོད་སྒྲ་ལྗ་སློན་ལྷར་གཏོབ། གནས་གསུམ་དྲོ་རྩེ་གསུམ་གྱི་འོད་ཟེར་གྱིས།

BAR TSHAM JA Ö NA NGA DRIN TAR TIB/  
NÄ SUM DOR JE SUM GYI Ö ZER GYI/

and rainbow lights like clouds spread in the middle space.  
Rays of light emanate from the three vajras at this three places,

巴滄 迦窩 拿阿 敬達第 內宋 多傑 宋吉 喔色及  
中際五色虹光祥雲繞， 三門放射三金剛光明，

མངོན་དགའ་ལ་སོགས་དག་པའི་འིང་ཁམས་ནས། ལྷུན་བྲངས་གཉིས་སུ་མེད་པ་ཐིམ་པར་གྱུར།

NGÖN GA LA SOG DAG PÄ ZHING KHAM NÄ/  
CHÄN DRANG NYI SU ME PA THIM PAR GYUR/ ཱ ཱ

going to the pure lands such as Abhirati and others,  
inviting the deities that dissolve into him inseparably.

溫噶 拉所 達北 星康內 間張 尼速 美巴 挺巴就  
由彼現喜等等清淨土， 既迎請已融入成無別。

སྣོན་རྩི་བཅས་སྐྱེན་དངས།

**Invite with incense & music 以清香音樂迎請**

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ནས་རྒྱལ་བ་སྣོན་བཅས་རྣམས། །ཞོན་མོངས་འགོ་ལ་མཁུན་བརྩེ་རབ་དགོངས་ཏེ།

CHOG DÜ KÜN NÄ GYÄL WA SÄ CHÄ NAM/  
NYÖN MONG DRO LA KHYEN TSE RAB GONG TE/

Buddhas and bodhisattvas from all directions and all times, I pray  
may you regard migratory beings with wisdom and compassion.

秋杜 棍內 迦瓦 色傑南      鈕夢 卓拉 千則 惹功磔  
一切方時諸佛暨菩薩，      悲智深思煩惱諸眾生。

དབག་མེད་ཞིང་ནས་ཐོགས་མེད་རྩུ་འཕྱུལ་གྱིས།  
འགོ་བའི་དོན་ཕྱིར་སྐྱགས་བརྩེས་གཤེགས་སུ་གསོལ།      ཱ

PA ME ZHING NÄ THOG ME DZUN TRÜL GYI/  
DRO WÄ DÖN CHIR THUG TSE SHEG SU SÖL/

With your invincible miraculous powers, may you come forth  
from the limitless purelands for the benefit of all migratory beings.

巴美 興內 透美 縱楚吉      卓委 頓企 吐則 謝素索  
無量土中無礙之神通，      為利眾生大悲祈降臨。

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་མོས་བ་སྐྱེད་ཕྱིར་དང་། །ཡོན་མཚོད་འགོ་བ་ཀུན་ལ་བརྩེ་བའི་ཕྱིར།

DAG SOG SEM CHÄN MÖ PA KYE CHIR DANG/  
YÖN CHÖ DRO WA KÜN LA TSE WÄ CHIR/

As we sentient beings such as I reinforce our devotion,  
and as you love all migratory beings, as a master to his disciples,

達所 森間 摩巴 節氣倘      元秋 卓哇 棍拉 則威企  
我等眾生為起勝解心，      悲憫福田施主一切眾，

དང་པའི་ལྷགས་ཀྱིས་གནས་འདིར་སྐྱུ་ན་འདྲེན་ན།  
 ལྷགས་རྗེའི་སྒྲོབས་ཀྱིས་དུས་འདིར་གཤེའ་སུ་གསོལ། ༄

DÄ PÄ SHUG KYI NÄ DIR CHÄN DREN NA/  
 THUG JE TOB KYI DÜ DIR SHEG SU SÖL/

may you come with the power of your compassion to  
 this place, as we invite you by the power of our faith.

得北 續集 內迪 間鎮那 吐傑 拓吉 度迪 謝素索  
 如以深信迎請降此處， 大悲力故此時祈降臨。

ཨ་ཨ་ར་ལེ་ཤོ། བརྗ་ས་མ་ངེ། ༄ འ

E AH RA LI PHEM/ BENDZA SA MA DZA/

葉 阿 拉 里 片 / 班 雜 薩 瑪 札 /

དབང་ལྷུག་བཞད་པ་དོ་རྗེའི་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །འགོ་ཁམས་གསུལ་བྱར་ལྷགས་རྗེས་བརྗེར་དགོངས་ཏེ།

WANG CHU ZHÄ PA DOR JE SÄ CHÄ KYI/  
 DRO KHAM DÜL JYAR THUG JE TSER GONG TE/

Lord Zhépa Dorjé and your heirs, may you kindly  
 consider migratory beings with your compassion,

旺秋 謝巴 多傑 色傑吉 卓康 杜恰 吐傑 則貢磔  
 自在喜笑金剛及諸子， 悲憫所調眾生愛顧念，

བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་བདག་སོགས་སྒོ་གསུམ་ལ། །སྐྱ་གསུང་ལྷགས་ཀྱི་དོ་རྗེའི་བྱིན་ཆེན་པོ་བས།

TÄN PAR ZHUG NÄ DAG SOG GO SUM LA/  
 KU SUNG THUG KYI DOR JE JYIN CHEN PHOB/

and steadfastly remain, bestowing upon our three doors  
 and great blessing f your body, speech and mind.

鄧巴 續內 達所 苟宋拉 故宋 吐吉 多傑 晴千破  
 穩固安住於我等三門， 投注身語意金剛加持。

དི་ཏྭ་བཅོམ་སྤྱི་ས་མ་ཡ་སྟུ། ཐཱི་འོ།

TI TRA BENDZA HUNG/ SAMAYA STVAM/

帝 叉 班 雜 吽 / 薩 瑪 雅 棟 /

ཧོཾ་སྐྱ་ཅེན་པོ་བདག་ཉིད་ལྷུབ་བདག་འཁོར་ལོའི་མགོན། །ཡི་ཤེས་ཆེན་པོ་གསལ་བའི་སྐྱར་སྟོན་པ།

HO KU NGÄ DAG NYI KHYAB DAG KHOR LO KÖN/

YE SHE CHEN PO SÄL WÄ KUR TÖN PA/

HO! Embodiment of the five bodies, the all-pervading lord of the *mandalas*, the clear physical manifestation of great primordial wisdom,

霍 故 阿 達 尼 恰 達 扣 洛 棍 耶 謝 千 波 撒 威 故 頓 巴

霍 五 身 之 主 遍 主 轉 輪 祜 ， 顯 示 廣 大 明 亮 智 慧 身 ，

སྐྱབས་གནས་གཅིག་ཚོག་རྗེ་བཙུན་རས་ཆེན་ལ། །སློ་གསུམ་རབ་གུས་གདུངས་བས་ཕྱག་བསྐྱོའོ།

KYAB NÄ CHIG CHOG JE TSÜN RÄ CHEN LA/

GO SUM RAB GÜ DUNG WÄ CHAG GYI 'O/

the single sufficient refuge, Jetsün Rechen, yearning with absolute devotion, I pay homage with three doors.

迦 內 寄 秋 傑 尊 熱 千 拉

果 宋 熱 古 東 衛 恰 寄 渥

惟 一 皈 處 至 尊 大 布 衣 ，

三 門 虔 誠 至 心 申 禮 敬 。

ན་མོ་ན་མ་སྤྱི། ཐཱི་འོ།

NA MO NA MA HUNG/

那 摩 那 瑪 吽 /

མཚོང་པ་ནི།

**Offering 供養**

མཐའ་ཡས་རབ་འབྱམས་ཞིང་ཁམས་ཀྱི་མཚོའི་བྱོན།

མཚོང་ཡོན་ཞབས་བསིལ་མེ་དྲོག་བདུག་སློབ་དང་།

THA YÄ RAB JYAM ZHING KHAM GYA TSHO KHYÖN/  
CHÖ YÖN ZHAB SIL ME TOG DUG PÖ DANG/

I fill the limitless and vast dimension of the ocean of purelands  
with cumulous clouds of Samantabhadra’s offerings,

踏耶 熱降 星康 迦措群 秋圓 夏系 美多 杜布當  
無邊深廣國土大海界， 瓊漿濯水鮮花與薰香，

སྤང་གསལ་དྲི་མཚོག་ཞལ་ཟས་རོལ་མོའི་སྤྲིན། །ཀུན་བཟང་མཚོང་སྤྲིན་ཀྱི་མཚོས་བཀང་སྟེ་འབྲུལ།

NANG SÄL DRI CHOG ZHÄL ZÄ RÖL MO DRIN/  
KÜN ZANG CHÖ DRIN GYA TSHÖ KANG TE BÜL/

including drinking water, washing water, flowers, incense,  
lamps, great perfumes, food, and music and offer them.

南撒 吉秋 霞色 若摩敬 棍桑 秋敬 迦措 剛得普  
明燈塗香飲食伎樂雲， 普賢供雲遍海為供養。

ཨོམ་གུ་རུ་ཧ་ས་བཅོང་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་མྱོ། སྤ་དྲོ། བུ་སྤེ་རྒྱ་པོ། ལྷ་ལོ་གེ་གམྱོ། རི་དོ་དྲོ། ཤཤ་བ་ཏི་རྩོ་སྤྲ་ཀྲ།

OM GU RU HA SA BENDZA SA PA RI WA RA/ ARGAM/ PADYAM/  
PUPE/ DHUPE/ ALOKE/ GÄNDHE/ NEWEDE/ SHABTA/ PRA TI TSA  
SWA HA/ ཨོམ་ཨོ

喻 古魯 哈薩 班雜 薩巴里哇惹/ 阿岡/

巴當/ 布貝/ 讀貝/ 阿洛給/ 咁碟/ 內衛碟/

夏達/ 巴日阿帝擦 梭哈/

དབལ་ལྷན་སྐྱེ་བའི་དབང་ཕྱུག་ལ། །བདག་ལུས་དག་ཡིད་ཕྱི་ནང་གཞན་གསུམ་གྱི།

PÄL DÄN LA MA KU ZHI WANG CHUG LA/  
DAG LÜ NGA YI CHI NANG ZHÄN SUM GYI/

To the glorious guru, the lord of the four *kāyas*<sup>22</sup>, I offer my body, speech, and mind, as well as every outer, inner,

巴登 喇嘛 固息 旺秋拉      達錄 阿意 企南 賢宋吉  
吉祥上師四身自在主，      我身口意外內他三者，

དངོས་བོ་གྲུབ་དགུ་མཚོད་པའི་རྣམ་གྲུ་འབུལ། །མཚོད་བྱ་མཚོད་བྱེད་མཚོད་པའི་རང་བཞིན་གཅིག་།

NGÖ PO DRUB GU CHÖ PÄ DZÄ SU BÜL/  
CHÖ JYA CHÖ JYE CHÖ PÄ RANG ZHIN CHIG/

and other existing offerings. The object of offering, the offerer and the offering itself are one in nature.

喔波 祝故 秋北 則速普      秋恰 秋且 秋北 讓行寄  
一切物質敬獻為供物，      所供能供供養自性同，

མཐའ་བྲལ་རོ་མཉམ་ཆེན་བོར་འབུལ་ལགས་གྱི། །བྱ་རྩོལ་བྲལ་བའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེ་བུ་གསོལ།

THA DRÄL RO NYAM CHEN POR BÜL LAG KYI/  
JYA TSÖL DRÄL WÄ NGÖ DRUB TSÄL DU SÖL/

I offer you these as the great one-taste without extremes. May you kindly grant the *siddhis* without effort.

踏傑 若釀 千波 普拉吉      恰作 結威 喔祝 紮杜索  
離邊廣大一味為供養，      祈賜任運離作之成就。

མཚུལ་ནི།

**Maṇḍala-offering 供曼達**

རྒྱ་རྩེ་ ངོ་མེད་སྒྲིང་བཞི་སྒྲིང་ཕན་འཁོར་ཡུག་བཅས། །རིན་ཆེན་ཉི་ཟླ་རྒྱ་མཚོ་ལྗོན་ཤིང་ཚོགས། །

HUNG HRIH/ DRI ME LING ZHI LING TRÄN KHOR YUG CHÄ/  
RIN CHEN NYI DA GYA TSHO JÖN SHING TSHOG/

*Hūi hrêê!* The four untainted continents, the sub-continents and their surroundings; the precious sun and moon and the ocean and forest of trees;

པམ་ཤེ་ གཤམ་ལི་ཤི་ལོ་འཁོར་ཡུག་བཅས། །རིན་ཆེན་ཉི་ཟླ་རྒྱ་མཚོ་ལྗོན་ཤིང་ཚོགས། །

མེ་རྟོག་སྐྱེན་འབྲས་ཇི་སྟེང་མཚིས་བ་ཀུན། །སྤྱི་ཡི་མཚུལ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

ME TOG MÄN DRÄ JI NYI CHI PA KÜN/  
CHI YI MÄNDAL GYÄL WA NAM LA BÜL/

and all the flowers, medicines, and fruits that have ever existed  
– I offer the outer *maṇḍala* to all the conquerors.

མེ་རྟོག་སྐྱེན་འབྲས་ཇི་སྟེང་མཚིས་བ་ཀུན། །སྤྱི་ཡི་མཚུལ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

རྒྱ་རྩེ་ རང་ལུས་སྤྱུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆོད་ཡུལ་སྤུང་བཅས། །

གཤོས་བཅས་འཛོལ་གྲུབ་ཤ་ཁྲག་ཅུས་བཞི་ཚོགས། །

HUNG HRIH/ RANG LÜ PHUNG KHAM KYE CHE YÜL NANG CHÄ/  
DÖ CHÄ DZIN DRUB SHA TRAG RÜ PÄ TSHOG/

*Hūi hrêê!* My body, the aggregates, the *dhātus*<sup>23</sup>, the *āyatana*s<sup>24</sup>, and the experience of their objects, this corporeal body along with the mass of grasping's creation, the flesh, blood, and bone,

པམ་ཤེ་ རྒྱ་རྩེ་ རང་ལུས་སྤྱུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆོད་ཡུལ་སྤུང་བཅས། །གཤོས་བཅས་འཛོལ་གྲུབ་ཤ་ཁྲག་ཅུས་བཞི་ཚོགས། །



བཀོད་ལེགས་ཡིད་འོང་མཚོན་བའི་ཚོགས་སྤུལ་བ། །ནང་གི་མཚུལ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབྲུལ།

KÖ LEG YI 'ONG CHÖ PÄ TSHOG DRÜL PA/  
NANG GI MÄNDAL GYÄL WA NAM LA BÜL/

and the well arranged enjoyable mass of conjured offerings  
– I offer this inner *maṅḍala* to all the conquerors.

軌累 以翁 秋北 措祝巴                      南極 曼達 迦瓦 南拉普  
化為莊嚴悅意供養聚，                      內之曼達供養勝者眾，

རྒྱ་རྗེ་ ཐབས་ཤེས་བདེ་སྟོང་དགའ་བའི་རོལ་བ་ལས། །ཡབ་ཡུམ་སྟོམ་འཇུག་གསང་བའི་འབྲུལ་འཁོར་གྱི།

HUNG HRIH/ THAB SHE DE TONG GA WÄ RÖL PA LÄ/  
YAB YUM NYOM JUG SANG WÄ TRÜL KHOR GYI/

*Hūi hrêê!* By means of the enjoyment of the joy of empty-bliss,  
of method and wisdom, the marvellous enjoyments of the joys of

ཕྱེ་ཤེ་ ཐུག་ཤེ་ཐེ་ཐོང་ཀ་ཡེ་རོལ་པ་ལས། །ཡབ་ཡུམ་སྟོམ་འཇུག་གསང་བའི་འབྲུལ་འཁོར་གྱི།  
ཕྱེ་ཤེ་! བཤེ་ལེ་ཐོང་ཀ་ཡེ་རོལ་པ་ལས། །ཡབ་ཡུམ་སྟོམ་འཇུག་གསང་བའི་འབྲུལ་འཁོར་གྱི།

འཇུག་མེད་དགའ་སྟེང་མཚོན་བའི་ཚོགས་སྤུལ་བ། །ནང་གི་མཚུལ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབྲུལ།

DZAG ME GA KYE MÄ JYUNG RÖL PÄ TSHOG/  
SANG WÄ MÄNDAL GYÄL WA NAM LA BÜL/

non-dripping in the secret exercise of the father and mother in union  
– I offer this secret *maṅḍala* to all the conquerors.

ཐེ་ཐོང་ཀ་ཡེ་རོལ་པ་ལས། །ཡབ་ཡུམ་སྟོམ་འཇུག་གསང་བའི་འབྲུལ་འཁོར་གྱི།  
ཐེ་ཐོང་ཀ་ཡེ་རོལ་པ་ལས། །ཡབ་ཡུམ་སྟོམ་འཇུག་གསང་བའི་འབྲུལ་འཁོར་གྱི།

རྒྱ་རྗེ་ ཐུག་ཤེ་ཐེ་ཐོང་ཀ་ཡེ་རོལ་པ་ལས། །ཡབ་ཡུམ་སྟོམ་འཇུག་གསང་བའི་འབྲུལ་འཁོར་གྱི།

HUNG HRIH/ CHI NANG YER ME DE NYI THA ZHI DRÄL/  
CHÖ JYA CHÖ JYE NGO WO NYI ME PÄ/

*Hūi hrêê!* Outer and inner indivisible, thatness is free from the four  
extremes. The offering and the one who offers in essence not existing,

ཕྱེ་ཤེ་ ཐུག་ཤེ་ཐེ་ཐོང་ཀ་ཡེ་རོལ་པ་ལས། །ཡབ་ཡུམ་སྟོམ་འཇུག་གསང་བའི་འབྲུལ་འཁོར་གྱི།  
ཕྱེ་ཤེ་! ཐུག་ཤེ་ཐེ་ཐོང་ཀ་ཡེ་རོལ་པ་ལས། །ཡབ་ཡུམ་སྟོམ་འཇུག་གསང་བའི་འབྲུལ་འཁོར་གྱི།

རང་རིག་རང་རྩལ་བདེན་དོན་གཤིས་བབས་གྱི། །དོན་དམ་མཚུལ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ།

RANG RIG RANG TSÄL DEN DÖN SHI BAB KYI/  
DÖN DAM MÄNDAL GYÄL WA NAM LA BÜL/

it is the self-aware, self-effulgent absolute truth. I offer this absolute truth *maṇḍala* of the natural condition to all the conquerors.

讓日 讓紮 丹頓 習帕吉      頓檔 曼達 迦瓦 南拉普  
自理自力本然之實義，      勝義曼達供養勝者眾，

སྐྱ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་སྣ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །བྱི་ནང་གསང་གསུམ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད།

KU SUM YONG DZOG LA MÄ TSHOG NAM LA/  
CHI NANG SANG SUM DE ZHIN NYI KYI CHÖ/

To the assembly of gurus, who have fully perfected the *three kāyas*, I offer the outer, inner, secret, and thatness offerings.

故宋 用作 拉美 措南拉      企南 桑宋 得信 尼吉秋  
三身圓滿上師聖者眾，      外內密三實性為供養，

བདག་ལུས་ལོངས་སྤོང་སྣང་གི་དོངས་བཞེས་ལ། །སྣ་མེད་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

DAG LÜ LUNG CHÖ NANG SI YONG ZHE LA/  
LA ME CHOG GI NGÖ DRUB TSÄL DU SÖL/

Please accept my body, wealth, and all that appears and exists in their totality, and grant me the unsurpassed supreme attainment.

達錄 龍就 難似 用謝拉      拉梅 秋吉 喔祝 紮杜索  
我身受用顯有盡享用，      祈請賜我無上勝成就。

ཨོ་གུ་རུ་རཏྭ་མཚུལ་བུ་ཇ་མེ་གླ་ས་མུ་དྲ་སྣ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུའུ་གྱི།      །ཧྲི། འུ།

OM GU RU RATNA/ MÄNDALA PU DZA ME GHA/  
SA MU DRA/ SA-PHA RA NA/ SAMAYE AH HUNG/

喻 咕魯 惹那/ 曼札拉 布札 咪噶/  
薩目札/ 薩巴 惹那/ 薩瑪耶 啊 吽/

བསྟོན་པ་ནི།

**Praise 讚誦**

བྱང་ཕྱོགས་སྐྱུན་པའི་སྐྱག་རུམ་ན། །གངས་ལ་ཉི་མ་ཤར་འདྲ་བ།

JYANG CHOG MÜN PÄ MAG RUM NA/  
GANG LA NYI MA SHAR DRA WA/

I pay homage to and praise the one known as Pleasant to Hear,

強秋 夢北 罵入那            扛拉 尼瑪 夏扎瓦  
北方黑暗昏沉中，            猶似日出雪山上，

ཐོས་པ་དགའ་ཞེས་བྱ་བ་ཡི། །སྐྱེས་བུ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

THÖ PA GA ZHE JYA WA YI/  
KYE WU DE LA CHAG TSÄL TÖ/

who in the pitch-darkness in the north is like the sun shining on a glacier.

退巴 噶細 恰哇益            傑物 得拉 恰擦對  
稱呼其為聞喜者，            頂禮讚誦彼士夫。

བསྟོན་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །འིང་རུལ་ཀུན་གྱི་གྲངས་རྟེན་གྱི།

TÖ PAR Ö PA THAM CHÄ LA/  
ZHING DÜL KÜN GYI DRANG NYE KYI/

To all those who are worthy of praise, I shall bow with replicas  
of my body, equal in number to dust-motes in the universe,

對巴 喔巴 湯界拉            幸杜 棍吉 張內吉  
於應讚歎諸尊前，            我以所有剎塵數，

ལུས་བསྟོན་པ་ཡི་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །མཚོག་ཏུ་དང་པས་བསྟོན་པར་བགྱི། །

LÜ TÖ PA YI NAM KÜN TU/  
CHOG TU DÄ PÄ TÖ PAR GYI/

and continuously give praise with utmost devotion.

路對 巴疑 難棍杜            秋杜 德北 對巴吉

於一切時申禮敬， 殊勝信解為讚歎。

བསྐྱེད་པའི་གཞུང་།

**Visualization for the recitation 誦念所緣**

ཐུག་ཀར་དཀྱིལ་ཨོལ་ལ་སྒྲགས་ཀྱིས་བསྐོར། །འོད་འཕྲོས་ཕྱི་སྒྲོང་བླ་མ་ལྟ་ཡི་སྐྱེ།

THUG KAR DA KYIL OM LA NGAG KYI KOR/  
Ö TRÖ CHI NÖ LA MA LHA YI KU/

On a moon *maṇḍala* in the centre of the heart is an OM syllable, encircled by the mantra. Rays of light radiate which transforms the outer container into forms of deities,

圖噶 大吉 喻拉 阿吉購 喔戳 企諾 喇嘛 拉儀故  
心間月輪 「**ཨོལ**」 字咒圍繞， 放光外器上師天尊身，

སྐྱ་གྲགས་སྒྲགས་ལ་དྲན་ཏོག་ཐུགས་ཚེས་ཉིད། །མཉམ་ཡང་བྱུང་གང་ལ་ཆེན་པོར་སྒྲགས་འདི་བསྐྱེ།

DRA DRAG NGAG LA DRÄN TOG THUN CHÖ NYI/  
NYAM YANG KHYAB DÄL CHEN POR NGAG DI DA/

sounds into mantra, and the thoughts into mind of suchness.  
Within this state of the great expanse of equality, repeat this mantra.

扎乍 阿拉 見豆 吐秋尼 娘楊 恰達 千波 阿迪大  
傳音咒聲心念意法性， 平等廣大周遍誦此咒。

ཨོལ་མ་ལྟ་གུ་བུ་བཟོ་བྱ་དེ་མ་ལྟ་གི་རྣམ་པ་རི་ལྟ་རྣམ་པ་སྐྱོན་པ་ལ་རྒྱུ།

OM AH MAHA GURU/  
BENDZA DHA DZA DEWA DRA KI NI/  
SAPARIWARA GYA NA SIDDHI PHA LA HUNG/

喻 阿 瑪哈 咕魯/  
班雜 達札 得哇 札基尼  
薩巴里哇惹 嘉那 悉地 帕拉 吽/

ཞེས་ཅི་རུས་བསྐྱེ།

(Recite as many times as possible. / 盡力持誦)

ལྷ་མའི་དབྱིལ་འཁོར་དང་། རང་སེམས་གཏུག་མ་གཤིས་བབས་ཀྱི་གནས་ལྷགས་གསུམ་པོ་དབྱེར་མེད་ལྷག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་ལྷ་བ་མ་  
བཅོས་སོ་མའི་དང་དུ་བསྐྱེད་དོ། གཞུང་ལས། ཞེས་བསྐྱེད་ཏིང་འཛིན་དུང་འབྱུང་མེ་ཏོག་འབྲུ། ཚོས་འཆང་ཉི་ལྷ་འཆར་སོགས་  
ལྷས་བཟང་འབྱུང་། གཞན་ཡང་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་བྱིན་ཅན་ནི།

Maintain the guru's *maṇḍala*, your own innate mind, and the mode of existence of the natural condition as indivisible within the view of *mahāmudrā*<sup>25</sup>, which is the fresh state with nothing altered. It is said in the scriptures: “Thus repeating, good signs will occur, such as the blowing of the trumpet of *samādhi*<sup>26</sup>, gathering its flowers, and the sun and moon of Dharma teachings shining and so forth.” Moreover, a supplication to repeat, which consists of the blessed words of the precious Kagyü Lineage is:

上師壇城及自心本然實相三者無別，大手印見地無作本然中安住持續。  
論云：「誦念禪定吹螺散鮮花，說法日月現等為善兆」。  
復次，祈請文之念誦，具有教言嚙舉傳承之語加持。

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་  
ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

MA NAM KHA DANG NYAM PÄ SEM CHÄN THAM CHÄ  
LAMA SANG GYÄ RIN PO CHE LA SÖLWA DEB SO/

All mother sentient beings boundless as the sky  
supplicate the precious *Guru-Buddha*.

瑪南 卡倘 娘貝 森間 湯界  
喇嘛 桑結 仁波切拉 索瓦 德梭  
如母遍等虛空一切眾生  
至誠祈請上師 佛陀寶！

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་  
ལྷ་མ་གུན་ཁྱབ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

MA NAM KHA DANG NYAM PÄ SEM CHÄN THAM CHÄ  
LAMA KÜN KHYAB CHÖ KYI KU LA SÖLWA DEB SO/

All mother sentient beings boundless as the sky

supplicate the guru, the all-pervasive *Dharmakāya*.

瑪南 卡倘 娘貝 森間 湯界  
喇嘛 棍恰 秋吉固拉 索瓦 德 梭  
如母遍等虛空一切眾生  
至誠祈請上師 周遍之法身!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་  
སླ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤོད་རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

MA NAM KHA DANG NYAM PÄ SEM CHÄN THAM CHÄ  
LAMA DE CHEN LONG CHÖ DZOG PÄ KU LA SÖLWA DEB SO/

All mother sentient beings boundless as the sky  
supplicate the guru, the great bliss *Sambhogakāya*<sup>27</sup>.

瑪南 卡倘 娘貝 森間 湯界  
喇嘛 德千 龍偈 作北固拉 索瓦 德 梭  
如母遍等虛空一切眾生  
至誠祈請上師 大樂受用圓滿身!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་  
སླ་མ་བྱུགས་རྗེ་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

MA NAM KHA DANG NYAM PÄ SEM CHÄN THAM CHÄ  
LAMA THUG JE DRÜL PÄ KU LA SÖLWA DEB SO/

All mother sentient beings boundless as the sky  
supplicate the guru, the compassionate *Nirmāṇakāya*<sup>28</sup>.

瑪南 卡倘 娘貝 森間 湯界  
喇嘛 圖傑 祝北固拉 索瓦 德 梭  
如母遍等虛空一切眾生  
至誠祈請上師 大悲幻化身!

ཞེས་མ་ནམ་བཞི་སྐོར་ཅི་རུས་འདོན། མོས་གུས་ཀྱི་རྩལ་བསྐྱེད་ལ།

*/Thus recite the four lines of 'mother boundless as the sky' as much as possible.*

*After that, intensify the dynamic energy of devotion by praying the following:*  
/盡力持誦「如母四項」。生起勝解恭敬之力。

བདག་དང་སེམས་ཅད་ཐམས་ཅད་སྒོ་ཚོས་སུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

DAG DANG SEM CHÄN THAM CHÄ  
LO CHÖ SU DRO WAR JYIN GYI LAB TU SÖL/

I and all sentient beings pray for blessings  
so that our minds become the Dharma;

達尙 森間 湯界 洛秋 速卓哇 晴吉 拉杜索  
祈請賜加持我與一切眾生 心趨向正法！

ཚོས་ལམ་དུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །ལམ་འབྲུལ་བ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

CHÖ LAM DU DRO WAR JYIN GYI LAB TU SÖL/  
LAM TRÜL PA SEL WAR JYIN GYI LAB TU SÖL/

we pray for the blessings so that the Dharma becomes the path;  
we pray for blessings so that the path dispels confusion;

秋浪 杜卓哇 晴吉 拉杜索 浪初 巴色瓦 晴吉 拉杜索  
祈請賜加持我與一切眾生 法趨向正道！

祈請賜加持我與一切眾生 道能除迷惑！

འབྲུལ་བ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

TRÜL PA YE SHE SU CHAR WAR JYIN GYI LAB TU SÖL/

we pray for blessings so that the  
confusion dawns as primordial wisdom.

初巴 耶謝 素恰瓦 晴吉 拉杜索

祈請賜加持我與一切眾生 迷惑顯現為智慧！

བདག་གི་ལས་དང་ཉོན་མོངས་བའི་སློབ་པ་དང་ཤེས་བྱའི་སློབ་པ་དང་།

DAG GI LÄ DANG NYÖN MONG PÄ DRIB PA  
DANG SHE JYÄ DRIB PA DANG/

I pray for blessings so that  
all my karmic, afflictive, cognitive,

達吉 累倘 鈕夢 北吉 巴倘 謝切 吉巴倘  
祈請賜加持我之業與煩惱之蓋障以及

བག་ཆགས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱེན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།  
BAG CHAG KYI DRIB PA THAM CHÄ DA TA NYI DU  
DAG PAR JYIN GYI LAB TU SÖL /

and habitual obscurations are purified at this very moment;

巴恰 幾吉巴 湯界 他大 尼杜 達巴晴吉 拉杜索

所知之蓋障習氣蓋障等一切即於此時清淨！

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱེན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།  
ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱེན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

DUG SA DI NYI DU DAG PAR JYIN GYI LAB TU SÖL/  
THÜN DI NYI DU DAG PAR JYIN GYI LAB TU SÖL/

I pray for blessings so that they are purified on this very seat;

I pray so that they are purified in this very session.

杜薩迪尼杜達巴晴吉拉杜索 吞迪尼杜達巴晴吉拉杜索  
祈請賜加持即於此地清淨！ 祈請賜加持即於此座清淨！

བདག་གི་རྒྱུད་འདི་དག་པར་བྱེན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། རྒྱུད་འདི་རྣམ་པར་གྲོལ་བར་བྱེན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

DAG GI GYÜ DI DAG PAR JYIN GYI LAB TU SÖL/  
GYÜ DI NAM PAR DRÖL WAR JYIN GYI LAB TU SÖL/

I pray for blessings so that my mind is purified;

I pray for blessings so that my mind is fully liberated;

達吉居迪達巴晴吉拉杜索 居迪南巴卓哇晴吉拉杜索  
祈請賜加持我之心續清淨！ 祈請賜加持此心極為解脫！

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱེན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱེན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

DA TA NYI DU DRÖL WAR JYIN GYI LAB TU SÖL/  
DUG SA DI NYI DU DRÖL WAR JYIN GYI LAB TU SÖL/



I pray for blessings so that it is liberated at this very moment;  
I pray for the blessings so that it is liberated on this very seat;

他大尼杜卓哇晴吉拉杜索 杜薩地尼杜卓哇晴吉拉杜索  
祈請賜加持即於此時解脫！ 祈請賜加持即於此地解脫！

ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

THÜN DI NYI DU DRÖL WAR JYIN GYI LAB TU SÖL/

I pray for the blessings so that it is liberated in this very session.

吞迪 尼杜 卓哇 晴吉 拉杜索  
祈請賜加持即於此座解脫！

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་ཉིང་ངེ་འཛིན་མཚོག་ཏུ་ཡུར་བ་བྱིན་ཅི་མ་ལོག་བ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

DAG GI GYÜ LA TING NGE DZIN CHOG DU GYUR PA  
CHIN CHI MA LOG PA KYE WAR JYIN GYI LAB TU SÖL/

I pray for blessings so that the most excellent  
and unmistakable *samādhi* arises in my mind;

達吉居拉頂涅近秋杜就巴晴吉瑪洛巴給瓦晴吉拉杜索  
祈請賜加持我之心續生起任皆無顛倒至為殊勝之禪定！

ད་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

DA TA NYI DU KYE WAR JYIN GYI LAB TU SÖL/

I pray for the blessings so that it arises at this very moment;

塔大尼杜給瓦晴吉拉杜索  
祈請賜加持即於此時生起！

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

DUG SA DI NYI DU KYE WAR JYIN GYI LAB TU SÖL/

I pray for blessings so that it arises on this very seat !

杜薩迪尼杜給瓦晴吉拉杜索  
祈請賜加持即於此地生起！

ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

THÜN DI NYI DU KYE WAR JYIN GYI LAB TU SÖL/  
I pray for blessings so that it arises in this very session.

吞迪 尼杜 給瓦 晴吉 拉杜索  
祈請賜加持即於此座生起！

ཡེ་ཤེས་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་བྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བཟླབ་ཏུ་གསོལ།  
YE SHE CHOG TU GYUR PA CHIN CHI MA LOG PA  
KYE WAR JYIN GYI LAB TU SÖL/

I pray for blessings so that the most excellent  
and unmistakable primordial wisdom arises;

耶謝 秋杜 就巴 晴吉 瑪洛 巴給瓦 晴吉 拉杜索  
祈請賜加持我之心續生起任皆無顛倒至為殊勝之智慧！

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བཟླབ་ཏུ་གསོལ།  
འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བཟླབ་ཏུ་གསོལ།

DA TA NYI DU KYE WAR JYIN GYI LAB TU SÖL/  
DUG SA DI NYI DU KYE WAR JYIN GYI LAB TU SÖL/

I pray for blessings so that it arises at this very moment;  
I pray for blessings so that it arises on this very seat;

塔大尼杜給瓦晴吉拉杜索 杜薩迪尼杜給瓦晴吉拉杜索  
祈請賜加持即於此時生起！ 祈請賜加持即於此地生起！

ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བཟླབ་ཏུ་གསོལ།

THÜN DI NYI DU KYE WAR JYIN GYI LAB TU SÖL/  
I pray for blessings so that it arises in this very session.

吞迪 尼杜 給瓦 晴吉 拉杜索  
祈請賜加持即於此座生起！

ཞེས་གོང་དང་འགྲེལ་ལ་གང་རུས་གསོལ་བ་གདབ།  
/ Thus, with the words above, pray as much as you can.  
/與前文相配合，盡力祈請。

རྒྱས་པར་སྣོན་། ཇི་མི་ལའི་གསོལ་འདེབས་རིགས་རྒྱས་བཟུས་གང་ཤེས་བྱ།  
སྤོང་པོ་ལྟ་བུ་རྒྱལ་དབང་རིན་ཆེན་ཕུན་ཚོགས་ཀྱི་དག་ལྷང་ཡིད་བཞིན་ནོར་མཚོག་གི་གསོལ་འདེབས་ནི།

/If you want to elaborate, do whatever long or short versions of supplication you know to Je Mila. 'The Supreme Wishfulfilling Jewel,' which is like the quintessence of supplications and a pure vision of Gyalwang Rinchen Phuntsok<sup>29</sup> is as follows:

/如廣誦，可誦任何所知密勒尊之廣略祈請文。  
其中之精華為佛尊寶圓滿之「淨顯如意勝寶祈請文」。

ལྷ་མའི་བཀའ་བཞིན་སྐྱུར་ལྷང་སྟེ། །རང་སྲོག་ཡིལ་བར་དོར་ནས་ནི།

LA MÄ KA ZHIN LHUR LANG TE/  
RANG SOG YÄL WAR DOR NÄ NI/

Persevering in line with the guru's instructions  
and by completely sacrificing your own life,

拉美 嘎新 龍朗德            讓索 葉瓦 奪內尼  
遵師教言而勤勉，            毫不眷顧己生命，

སྐྱུབ་པའི་བསྟན་འཛིན་དངོས་གུལ་རྟེན། །མི་ལ་དོ་རྩེ་རྒྱལ་མཚན་ལ།

DRUB PÄ TÄN DZIN NGÖ DRUB NYE/  
MI LA DOR JE GYÄL TSHÄN LA/

you who uphold the doctrine of the Practice Lineage's  
and has attained the *siddhis*, Mila Dorje Gyaltsen,

祝北 登近 喔祝內            密勒 多傑 迦參拉  
實修持教得成就，            密勒金剛寶幢尊。

མོས་གུས་གཏུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས། །ངེས་འབྱུང་སྐྱོ་ཤས་སྐྱེ་བ་དང་།

MÖ GÜ DUNG WÄ SÖL WA DEB/  
NGE JYUNG KYO SHÄ KYE WA DANG/

I supplicate you with yearning devotion.  
For the generation of renunciation and sadness,

摩固 東衛 索瓦德            涅槃 究謝 傑瓦倘  
恭敬懇切而祈請，            生起出離與憂戚，

རང་འབྱུང་རང་དོ་ཤེས་པ་རུ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྲགས་རྗེས་རྣུངས།

ཞེས་དང་།

RANG JYUNG RANG NGO SHE PA RU/  
SÖL WA DEB SO THUG JE ZUNG/

and for the self-recognition of the self-existent,  
I supplicate you – please hold me with your compassion. / And also;

讓瓊 讓喔 謝巴入      索瓦 德索 圖傑宋  
自生而識自面貌，      至誠祈請悲攝受。      / 以及

རྗེ་མི་ལ་བཞད་པ་དྲོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།  
JE MI LA ZHÄ PA DOR JE LA SÖL WA DEB SO/  
Lord Mila, the Laughing Vajra, I supplicate you.

傑 密拉 謝巴 多傑拉 索瓦 德梭  
祈請至尊密勒喜笑金剛。

ཞེས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་ཅི་རྣམས་གདབ་མཐར།  
/ Thus supplicate as much as possible, with strong yearning, followed by:  
/ 盡力深切猛烈祈請後:

རྗེ་སྐྱེ་ཚེ་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱས་ནས། །མཚན་ཐོས་ཚད་འཁོར་བ་དོང་སྤྱག་པ།  
JE KU TSHE CHIG LA SANG GYÄ NÄ/  
TSHÄN THÖ TSHÄ KHOR WA DONG DRUG PA/  
The lord who attained awakening in one lifetime and  
makes everyone who hears his name stirs *saïsāra* from the root,

傑固策 寄拉 桑結內      參退策 扣瓦 東祝巴  
尊一生之中即解脫，      名聞時拔除輪迴根，

རྣམ་འབྱོར་གྱི་དབང་ཕྱག་རིན་པོ་ཆེ། །དཔལ་བཞད་པ་དྲོ་རྗེ་སྤུལ་པའི་སྐྱ།  
NÄL JYOR GYI WANG CHUG RIN PO CHE/  
PÄL ZHÄ PA DOR JE DRÜL PÄ KU/  
the precious King of Yogis, the Glorious Laughing Vajra in emanation form,

拿卓吉 旺秋 仁波切      培謝巴 多傑 祝北固  
自在瑜伽士仁波切，      吉祥喜笑金剛化身，

པ་རྗེ་བརྩུན་རས་བ་ཆེན་པོ་ལ། །བྱ་མོས་གུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།  
PHA JE TSÜN RÄ PA CHEN PO LA/

BU MÖ GÜ DUNG WÄ SÖL WA DEB/

the great father Jetsun, Clad in Cotton!

I, your child am supplicating you with yearning devotion,

帕傑尊 熱巴 千波拉 普摩固 東衛 索瓦德  
父至尊之大布衣士， 子勝求恭敬深祈請，

ཡིད་ཐེ་ཚམ་མེད་པའི་སློབ་གཏན་ལྷན། །རུས་འདི་ཕྱི་ཀྱམ་ཏུ་ལྷགས་ཇེས་བྱུངས།

YI THE TSHOM ME PÄ LO TÄ ZHU/

DÜ DI CHI KÜN TU THUG JE ZUNG/

and trusts you with no wariness in my mind.

Hold me with your compassion here and hereafter.

儀特從 沒北 洛德續 杜迪企 棍杜 圖傑宋  
意無猶疑信賴啟稟， 時此後中大悲攝受。

ཚེ་ལོང་མེད་མི་ཉག་སྐྱོད་ཤས་སྐྱེས། །སློབ་དམ་པའི་ཚོས་སྲུ་འགྲོ་བ་དང་།

TSHE LONG ME MI TAG KYO SHÄ KYE/

LO DAM PÄ CHÖ SU DRO WA DANG/

Bless me so that on this very seat I can generate sadness towards this short and impermanent life, turn my mind towards the Dharma,

策龍美 彌大 就謝傑 洛檔北 秋速 卓哇倘  
壽無暇生無常憂戚， 心趨向於清淨正法，

ལམ་དམན་དང་ལོག་པར་མི་གོལ་བར། །ཚོས་བྱས་ཚད་ལམ་དུ་འགྲོ་བ་དང་།

LAM MÄN DANG LOG PAR MI KÖL WAR/

CHÖ JYÄ TSHÄ LAM DU DRO WA DANG/

stop my straying into inferior and mistaken paths,  
and may all of my Dharma practice accord with the path.

浪門倘 羅巴 彌扣瓦 秋切策 浪杜 卓哇倘  
道不誤於劣等顛倒， 法所修者趨入正道。

ལས་རྒྱ་འབྲས་སྒང་དོར་མི་འཚོལ་ཞིང་། །རྒྱུད་ཚོམ་པ་དམ་ཚོག་རྣམ་པར་དག།

LÄ GYU DRÄ LANG DOR MI CHÖL ZHING/

GYÜ DOM PA DAM TSHIG NAM PAR DAG/

May I never confuse what is to be adopted and discarded within cause and result, and may my mind and the vows and *samayas* be absolutely pure.

累就傑 浪舵 彌秋星                      就東巴 檔次 南巴達  
業因果取捨不逾越，                      心律儀誓言極清淨，

ཚོགས་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་ཡོངས་སུ་རྫོགས། །ཕྱི་ཚོས་བརྒྱད་ཉེན་མོངས་འཚེང་ལས་གྲོལ།

TSHOG ZAG CHÄ SAG ME YONG SU DZOG/  
CHI CHÖ GYA NYÖN MONG CHING LÄ DRÖL/

May I fully accomplish the contaminated and uncontaminated accumulations, and outwardly become free from the clutches of the eight worldly concerns

湊薩傑 薩枚 用速奏                      企秋傑 鈕夢 清累卓  
資無漏有漏皆圓滿，                      外解脫八法煩惱縛。

ནང་ལྷ་བདེའི་ལམ་བཟང་མཐའ་རུ་བྱེན། །དོན་རང་རིག་གཞུག་མ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ།

NANG ZHU DE LAM ZANG THA RU CHIN/  
DÖN RANG RIG NYUG MA CHAG GYA CHE/

and inwardly reach perfection by the path of melting bliss. Awaken in the heart of my heart, the self-awareness that is not different from you,

南續德 浪桑 踏入慶                      頓讓日 鈕瑪 恰迦切  
內安樂善道達究竟，                      義自理本然大手印，

གཤིས་སྐྱ་གསུམ་རྩལ་སྣང་ཚོས་ཉིད་རྒྱན། །རྗེ་རས་བ་ཆེན་པོའི་གསང་གསུམ་དང་།

SHI KU SUM TSÄL NANG CHÖ NYI GYÄN/  
JE RÄ PA CHEN PO SANG SUM DANG/

the Cotton Clad Lord's three secrets, which is the truth of the innate self-aware *mahāmudrā*, and the innate skilful display of three *kāyas*,

系固宋 繫南 秋尼見                      傑熱巴 千波 桑宋倘  
性三身力顯法性飾，                      尊大布衣士之三密。

དབྱེར་མེ་བྱེད་རང་རིག་སྣང་དབུས་སང། །དུས་སྐད་ཅིག་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ།

YER MI CHE RANG RIG NYIN WÜ SÄ/  
DÜ KÄ CHIG NGÖN PAR SANG GYÄ TE/

the adornments of suchness. May I attain true awakening in one instant,

葉密切 讓日 寧物色                      杜格寄 溫巴 桑給碟  
別不存自理心間醒，                      時刹那際現廣覺已，

མ་མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་འདྲེན་རྣམ་པའི། །མཚོག་མུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ།

MA KHA KHYAB DRO WA DREN NÜ PÄ/  
CHOG THÜN MONG NGÖ DRUB MA LÜ PA/

accomplish the supreme and ordinary *siddhis*, and have the ability to liberate all mother sentient beings equal to the sky's infinity,

瑪卡恰 卓哇 見怒北                      秋吞夢 喔祝 馬路巴  
母等空眾生能引導，                      勝共通成就盡無餘，

ལྷན་འདི་ཅུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TÄN DI RU THOB PAR JYIN GYI LOB/

on this very seat.

丹迪入 透巴 晴吉洛  
座此中加持即證得。

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རླུ་ཅུ་ར་རྒྱ་ལམ་སེལ་རླུ།

OM AH HUNG GURU RATNA SARWA SIDDHI HUNG/

嗡啊吽 咕魯 惹那 薩爾哇 悉地吽/

སྐབས་འདིར་སློབ་ལ། ཚོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་རྣམས་བསགས་ཏེ།

/ At this point, if you wish to perform a *ganacakra*<sup>30</sup>,

arrange the substance and then recite: /此時如廣修，聚妥薈供之物。

ཨོཾ་ཁ་རྩ་རོ་ཏེ་རླུ་རླུ་པའ། བསངས།

OM KHÄN-DRA RO HE HUNG HUNG PHAT/

嗡 堪札羅嘿 吽吽呬 (Cleanse /清淨)

ཨོ་སྐ་ལྷ་མ་ཤུལ་སའ་ཏམ་སྐ་ལྷ་མ་ཤུལ་ཏཱ་ཏི། ལྷུངས།

OM SVABHAWA SHUDDA SARVA DHARMA

SVABHAWA SHUDDO HAM/

喻 梭巴瓦 修達 薩爾瓦 達爾瑪 梭巴瓦 修多杭 (Purify /化空)

སྟོང་པའི་ངང་ ལས་ཡི་ལས་རྒྱང་། །རྩི་ལས་མེ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་སྟེང་།

TONG PÄ NGANG LÄ YAM LÄ LUNG/

RAM LÄ ME YI KYIL KHOR TENG/

In the state of emptiness, YAM transforms into wind,  
and RAM transforms into a *maṇḍala* of fire.

東北 昂累 楊累龍 讓累 枚儀 寄扣登  
於空之中「楊」化風，「讓」化火燄壇城上，

ཀླ་ལས་མི་མགོ་སྐྱེད་བུའི་དབུས།

KAM LÄ MI GO GYE BÜ WÜ/

Upon it, KAM transforms into a tripod of human heads,

岡累密夠給布屋  
「岡」化人頭爐灶間，

བདེ་སྟོང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེའི་ནང་། །ཚོགས་རྒྱས་ཡི་ཤེས་བདུད་ཚིར་གྲུས།

DE KYONG YANG SHING GYA CHE NANG/

TSHOG DZÄ YE SHE DÜ TSIR GYUR/

in the centre of which, inside a vast and gigantic bliss-container,  
the substances transmute into elixir of primordial wisdom.

德擁 央行 迦切南 湊則 耶謝 杜自救  
護樂無邊廣大內， 供物化為智甘露。

ཨོ་ཨུམ་ཧུམ་ཏཱ་ཏི་ཧུམ་ཧུམ་ ཨྱི ཨྱི

OM AH HUNG HA HO HRIH



喻阿吽 哈霍捨

ལན་གསུམ་བཅོད།

(Repeat three times. /念三次)

ཚོགས་མགོན་སྐུ་ན་འདྲེན་ནི།

**Inviting the guests of the feast 供物賜加持**

རྒྱ། འོག་མེན་ཚས་དབྱིངས་པོ་བྲང་ནས། །བཙམ་ལྷན་ཚས་སྐུ་རྗེ་འཆང་།

HUNG 'OG MIN CHÖ YING PHO DRANG NÄ/  
CHOM DÄN CHÖ KU DOR JE CHANG/

HUNG! I invite from the palace of *dharmadhātu*<sup>31</sup>  
in Akanisṭṭha<sup>32</sup>, Bhagavān Vajradhara,

吽 奧名 秋因 破張內 種登 秋固 多傑羌  
吽! 密嚴法界宮殿中, 薄伽法身金剛持;

ཟ་ཧོར་རྒྱལ་པོའི་པོ་བྲང་ནས། །བྱུ་པའི་དབང་ཕྱག་ཏི་ལ།

ZA HOR GYÄL PO PHO DRANG NÄ/  
DRUB PÄ WANG CHUG TI LI PA/

from the royal palace of Zahor, Tillipa, the king of *siddhas*,

薩後 迦波 破張內 祝北 旺秋 帝利巴  
薩霍國王宮殿中, 自在修士帝洛巴。

ཕུལ་ཧ་རའི་དགོན་པ་ནས། །རྣལ་འབྱོར་རྣ་རོ་ཏ་པའི་ཞབས།

PU PA HA RI GÖN PA NÄ/  
NÄL JYOR NA RO TA PÄ ZHAB/

from the solitude of Puúpahari, Nārotapa, the yogi,

普拉 哈日 棍巴內 內卓 那若 大北夏  
普拉哈里寺院中, 瑜伽那洛達巴足;

གོ་བོ་ལྷང་གི་གནས་མཚན་ནས། །འོ་རྣ་མར་པ་སློ་གྲོས་རྗེ།

DRO WO LUNG GI NÄ CHOG NÄ/  
LO TSA MAR PA LO DRÖ JE/  
from the excellent land of Dowo Lung,  
Lord Marpa Lodrö, the translator,

卓我 龍吉 內秋內      洛紮 瑪巴 洛卓傑  
卓窩隆之勝地中，      瑪巴譯師法慧尊。

ལ་ཕྱི་དང་ལ་ཕྱི་ཚུ་དབར་ནས། །རྗེ་བཙུན་དོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་ལས།

LA CHI PÄL GYI CHU WAR NÄ/  
JE TSÜN DOR JE GYÄL TSHÄN ZHAB/  
from Lachi Pelgyi Chubar,  
Venerable Jetsun Dorje Gyaltsen,

拉企 貝吉 去瓦內      傑尊 多傑 嘉參夏  
拉企吉祥河流處，      至尊金剛寶幢足；

རི་བོ་ཤརྩིའི་གནས་མཚོག་ནས། །དུགས་པོ་ལྷོ་འོང་གཞོན་ལུའི་མཚོག་

RI WO SHAN TI NÄ CHOG NÄ/  
DAG PO DA Ö ZHÖN NU TSHÄN/  
from the excellent land of Mount Shanti,  
Dagpo Dawö Zhunu,

日喔 山第 內秋內      達波 達喔 選怒參  
香底高山之勝地，      達波月光童子名。

མཐའ་རྩ་དང་ལ་ཕྱི་ཚོས་འབྱུང་ནས། །འགོ་བའི་མགོན་པོ་དོ་རྗེ་རྒྱལ།

THA TSA PÄL GYI CHÖ JYUNG NÄ/  
DRO WÄ GÖN PO DOR JE GYÄL/  
from the *dharmodaya* of Thatsa Pel,  
Dorje Gyalpo, the lord of migratory beings,

踏紮 巴吉 秋瓊內      卓威 棍波 多傑嘉  
塔札吉祥法源處，      眾生怙主金剛王；

འབྲི་གུང་དང་ལ་ཕྱི་ནགས་ལྷོང་ནས། །རོ་བོ་ཉིང་སྐུ་རུ་སྤྱི།

DRI GUNG PÄL GYI NAG TRÖ NÄ/  
NGO WO NYI KU RATNA SHRI/

from the forest of glorious Drikung,  
the *Svābhāvīkākāya* Ratnaürë,

直貢巴吉拿托內                      喔臥尼固惹那系  
直貢吉祥森林中，                      自性身惹那師利。

མྱི་གཙུག་ཉི་ཟེའི་གདན་ལྗོངས་ལྷན། །རྩ་བའི་ལྷ་མ་རྩོ་རྩེ་འཁང་།

CHI TSUG NYI DÄ DÄN TENG DU/  
TSA WÄ LA MA DOR JE CHANG/

from the sun-moon seat on my crown,  
the root guru Vajradhara,

寄祖 尼磔 丹登杜                      扎威 喇嘛 多傑羌  
尊頂日月寺院上，                      根本上師金剛持；

གར་བལྟམས་དག་པའི་ལིང་ཁམས་ནས། །རྩ་བརྩུང་ལྷ་མ་དམ་པའི་ཚྭགས།

GAR ZHUG DAG PÄ ZHING KHAM NÄ/  
TSA GYÜ LA MA DAM PÄ TSHOG/

from any pure land you are dwelling in,  
the glorious root and lineage gurus,

卡續 達北 行康內                      紮就 喇嘛 檔北措  
所住清淨國土中，                      根傳上師聖者眾。

ལྷུན་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་རྫོང་ནས། །ཡི་དམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚྭགས།

LHÜN DRUB YE SHE KHA LONG NÄ/  
YI DAM GYÄL WA GYA TSHO TSHOG/

from the expanse of spontaneous primordial wisdom,  
the ocean of conqueror yidam-deities,

論祝 耶謝 卡龍內                      宜當 給瓦 迦湊湊  
自成智慧虛空境，                      本尊勝者大海眾；

གནས་ལྷུལ་དག་པའི་ཕོ་བྲང་ནས། །དབང་བོ་མཁའ་འགོ་བྱགས་འགྲོའི་ཚྭགས།

NÄ YÜL DAG PÄ PHO DRANG NÄ/

PA WO KHAN DRO SHUG DRO TSHOG/

from the palaces in the pure lands,  
multitudes of *ḍākās*, *ḍākinīs*, and secondary *ḍākinīs*,

內育 達北 破張內      巴喔 康卓 續卓湊  
清淨勝地宮殿中，      勇士空行健行眾。

དུར་ཁྲོད་འཇིགས་ཅུང་ཞིང་ཁམས་ནས། ལྷག་འཕུང་མ་དུ་ཀུ་ལཱའི་ཚོགས།

DUR TRÖ JIG RUNG ZHING KHAM NÄ/  
TRAG THUNG MA HA KA LAY TSHOG/

from the frightening charnel grounds of a pureland,  
the blood drinking *mahākāḷās*,

杜秋 季榮 星康內      查同 瑪哈 嘎咧湊  
怖畏屍林國土中，      飲血瑪哈嘎拉眾；

འཇིགས་ཅུང་ལྷག་སྐོང་མཚོག་ནས། བསྟན་སུང་ཨ་ཕྱི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲོན།

DRI GUNG JYANG CHUB LING CHOG NÄ/  
TÄN SUNG A CHI CHÖ KYI DRÖN/

from the great Drikung Jangchup Ling,  
*Achi Chökyi Drön*, the protectress of the Doctrine,

直貢 強丘 陵秋內      丹宋 阿企 秋吉準  
直貢菩提林勝地，      護教祖婆法明燈。

གངས་དཀར་ཤེལ་གྱི་ཚོད་བན་ནས། །ལྷ་མེན་བཀའ་ཤིས་ཚེ་རིང་མ།

GANG KAR SHEL GYI CHÖ PÄN NÄ/  
LHA MÄN DRA SHI TSHE RING MA/

from the summit of the White Crystal Glacier<sup>33</sup>,  
Lhamen Tashi Tseringma,

康嘎 謝吉 絕班內      拉門 扎西 策仁瑪  
白雪水晶之冕旒，      藥神吉祥長壽母；

གནས་ལུལ་སོ་སའི་ཕོ་བྲང་ནས། སྐྱིང་བའི་བསྟན་སུང་དམ་ཅན་ཚོགས།

NÄ YÜL SO SO PHO DRANG NÄ/

NYING PO TÄN SUNG DAM CHÄN TSHOG/

from your individual lands and palaces,  
the oath-bound protectors of the quintessence teachings;

內寓 所所 破張內      寧波 丹宋 檔間湊  
勝地各自宮殿中，      護衛聖教具誓眾。

དམ་ཚིག་གཙང་མའི་ཚོགས་ཁང་འདིར། མོས་གུས་གདུང་བས་སྐྱུན་འདྲེན་ན།

DAM TSHIG TSANG MÄ TSHOG KHANG DIR/  
MÖ GÜ DUNG WÄ CHÄN DREN NA/

with yearning devotion, I invite all of you  
to this assembly hall of pure *samaya*.

檔次 藏美 湊康迪      木貴 東衛 見鎮那  
無漏甘露賜加持，      供輪普賢此供雲，

ཟག་མེད་བདུང་ཚིར་བྱིན་གྱིསོ་བས། ཚོགས་འཁོར་ཀྱན་བཟང་མཚོད་སྐྱིན་འདི།

ZAG ME DÜ TSIR JYIN GYI LOB/  
TSHOG KHOR KÜN ZANG CHÖ DRIN DI/

These *gaṇacakra* clouds of offerings of Samantabhadra,  
blessed and transformed into uncontaminated elixir,

薩美 杜自 晴吉洛      湊扣 棍桑 秋敬迪  
誓言清淨此聚處，      恭敬懇切以迎請。

གཉིས་མེད་ངུ་འབྲུལ་ལགས་ན། ལྷང་དོར་མེད་བར་བཞེས་སྤྱ། གསོལ།

NYI ME NGANG DU BÜL LAG NA/  
LANG DOR ME PAR ZHE SU SÖL/

I offer to you within the state of non-duality.  
Please enjoy beyond attachment and rejection.

尼美 昂杜 普拉那      朗舵 美巴 謝素索  
無二之中敬獻供，      無取無捨祈享用，

ཚོས་སྐྱའི་རྒྱལ་ས་མ་ཟེན་བར། །ཉམས་ཚགས་བསྐྱང་ཞིང་བར་ཚད་བསྐོས།།

CHÖ KU GYÄL SA MA ZIN WAR/

NYAM CHAG KANG ZHING BAR CHÖ DOG/

Until I reach the royal city of *dharmakāya*,  
mend my violations and ward off obstacles.

秋故 迦薩 瑪今瓦      娘恰 剛形 巴切豆  
未登法身佛地間，      衰損復滿除障礙，

འིན་གྱི་སོ་བའ་ཤིག་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

JYIN GYI LOB SHIG NGÖ DRUB TSÖL/

Please bless me and grant the *siddhis*.

慶吉 洛習 喔祝奏  
賜予加持賜成就。

ག་ཏ་ཙཱ་དྲཱ་པུ་དཛཱ་ཀཱཱ་ཧི།      ཨྱི ཨྱུ

GA NA TSA DRA PU DZA KHA HI/

噶那 札札 不札卡嘻

ཞེས་ཚོགས་ལ་རྟོལ། ལྷག་མ་རྒྱལ་ལ།

(Thus partake and offer the *gaṇacakra*. / 享用并分享供物。)

ཧྱོ། རང་ལུས་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་སྐྱེ། །ནང་གི་བསྐྱེགས་སྒྲུགས་ལུས་བ་ཡིས།

HO RANG LÜ DÄN SUM TSHANG PÄ LHA/

NANG GI SEG LUG PHÜL WA YI/

Ho! My own body is the deity complete with the three seats.  
By offering it the inner [offering of] burning and pouring,

霍讓路 丹宋 滄北拉      南極 色路 普瓦儀  
霍自身三座具足天，      其中焚注與增添，

སྐུར་དུ་དོ་རྗེའི་ལམ་བཤོད་ནས། །ཕྱག་གུ་ཚེན་པོར་འགྲུབ་གྲུར་ཅིག།

NYUR DU DOR JE LAM DRÖ NÄ/

CHAG GYA CHEN POR DRUB GYUR CHIG/

may I quickly traverse the vajra path and accomplish *mahāmudrā*.

鈕杜 多傑 浪卓內      恰迦 千波 祝就記  
速速趨入金剛道，      願能成就大手印。

ཨ་ལ་ལ་ཧོ།

A LA LA HO

阿 拉 拉 霍

ཞེས་ཚོགས་ལ་རྣམས།

( / Enjoy the *gaṇacakra*. / 享用供物。 )

ལྷག་མ་རྣམས།

( / As for the remnants: / 餘供: )

ཨོྫཱ་ཨ་ཀཱ་རོ་མུ་ལོ་སའ་རྣམ་ཤིག་ལྷ་ཏྲ་ལུ་མུ་ལྷ་ཏྲ་ཨོྫཱ་ཨུའུ་པཎ་སྐ་ཏཱ།

OM AH KA RO MU KHAM SARWA DHARMA NAM/  
AH DI NU-PÄN-NA TO TA OM AH HUNG PHAT SWA HA/

嗡 阿 嚩 若 木 抗 薩 瓦 達 瑪 南/  
阿 帝 努 邊 那 朵 大 嗡 啊 吽 呬 梭 哈 /

ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

( / Recite three times to bless. / 念三次，加持餘供。 )

རྩོུ་དང་པལ་ཚེན་ཚོགས་ཀྱི་ལྷག་མའི་བདག། །ཐུགས་ལས་སྐྱེས་དང་ཞིང་ལས་སྐྱེས།

JYO/ PÄL CHEN TSHOG KYI LHAG MÄ DAG/  
NGAG LÄ KYE DANG ZHING LÄ KYE/

*Bhyoê!* The owners of the remnants of the glorious *gaṇacakra*,  
the *çākēnis* arising from mantras,

就 巴 千 湊 吉 拉 梅 達      阿 累 傑 當 行 累 傑  
究 大 祥 蒼 供 剩 餘 主，      咒 語 所 生 淨 土 生，

ལས་ལ་སྐྱེས་པའི་མཐའ་འགོ་ལ། །འདྲིར་གཤེགས་ལྷག་མའི་གཏོར་མ་བཞེས།

LÄ LA KYE PÄ KHAN DRO MA/  
DIR SHEG LHAG MÄ TOR MA ZHE/

domains, and activities - come here and enjoy the remnant *balimta*.

累 拉 戒 北 康 卓 瑪      迪 謝 拉 美 多 瑪 謝  
事 業 所 生 空 行 母，      臨 此 享 用 餘 神 髓，

དང་པལ་གྱི་མ་འབབ་འདི་བཞེས་ལ། །རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ཀྱི།

PÄL GYI PHA BAB DI ZHE LA/

NÄL JYOR DAG CHAG KHOR CHÄ KYI/

Enjoy this glorious gift and pacify the adverse circumstances and obstacles for us, the yogis including our retinues.

巴吉 臥帕 迪謝拉  
享用祥尊此賜禮，

拿卓 達價 扣傑吉  
瑜伽我等與眷屬，

ཀློན་ངན་བར་ཚད་ཞི་བར་མཛོད།

KYEN NGÄN BAR CHÄ ZHI WAR DZÖ/

見言 巴切 西瓦奏  
逆緣障礙請止息。

ཨ་ཇོ་ཏི་བླ་མ་ལི་ཏ་མཁའ་ལྷ་ལྷ་ཀ་ལྷ་ལྷ། ཨྲི། ཨྲི།

U TSI DRA BHA LIM TA BHA-KYA BHA-KYA KA SWAHA

屋記札 巴林大 巴恰 巴恰 噶梭哈

མཐར་མཚན་བསྟོད་ཚོངས་བཤགས་བཟོད་གསོལ་བ།

(/Taking out the leftover tsog. / 送走餘供。)

རྗེས་དབང་བཞི་ལེན་པ་ནི།

Receiving the Four Empowerments 受四灌頂

རྗེ་བཙུན་རས་པ་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱིས། །བདག་རྗེ་མེན་ཅིང་གོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བས།

JE TSÜN RÄ PA TSA SUM LHA TSHOG KYI/

DAG GYÜ MIN CHING DRÖL WAR JYIN GYI LOB/

May my mind be ripened and liberated by the Venerable Cotton Clad one and the assembly of deities of the three roots.

傑尊 熱巴 紮宋 拉湊吉 達句 敏敬 卓哇 慶吉洛  
至尊布衣三根本天眾， 加持我心成熟且解脫，

གསོལ་བ་བཏབ་པས་འཁོར་ཚོགས་གཙོ་བོར་ཐེམ།

གཙོ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་སེར་འཕྲོས།

SÖL WA TAB PÄ KHOR TSHOG TSO WOR THIM/



TSO LA Ö ZER KAR MAR THING SER TRÖ/

As I thus supplicate, the retinues dissolve into the central figure,  
and from him white, red, blue, and yellow rays of light emanate,

索瓦 達悲 扣湊 走渥聽      走累 喔色 嘎瑪 聽色戳  
以此祈請眷屬融主尊，      主尊放射白紅藍黃光，

རང་གི་གནས་བཞིར་ཐེམ་པས་དབང་བཞི་ཐོབ། སྐྱིབ་བཞི་དག་ནས་སྐྱབ་བཞི་མངོན་དུ་བྱས།

RÄNG GI NÄ ZHIR THIM PÄ WANG HI THOB/  
DRIB ZHI DAG NÄ KU ZHI NGÖN DU JYÄ/

which then dissolve into my four places,  
and I receive the four empowerments.

This purifies the four obscurations, and I attain the four *kāyas*.

讓吉 內習 聽北 往昔透      吉席 達內 固息 溫杜切  
融入自身四門得四灌，      清淨四障四身即現前，

མཐར་ཐི་རྗེ་བཙུན་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐེམ། །དབྱེར་མེད་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ།

THAR NI JE TSÜN Ö ZHU RANG LA THIM/  
YER ME NYAM PA CHEN PO NGANG NYI DU/

Thereafter, Jetsun melts into light and dissolves into me.  
In this very state of great indivisible equality,

踏尼 傑尊 渥續 讓拉聽      也美 娘巴 千波 昂尼杜  
最末至尊化光融已中，      無別廣大平等之境中，

སྤང་སྲིད་ཕྱག་གྱུ་ཆེན་པོ་ཞི་མ་རྟོ།

NANG SI CHAG GYA CHEN PO E MA HO/

all that appears and exists is *mahāmudrā*, *emaho!*

囊似 恰迦 千波 愛瑪火  
顯有為大手印愛瑪火。

ཞེས་ཐ་མལ་གྱི་ཤེས་པ་མ་བཅོས་རང་བབས་སུ་ཅི་གནས་སྤོང་ལ།  
 (/Thus sustain the ordinary mind in its unaltered natural condition  
 until it abides therein. /任其自然安住未整平常心中。)

རྗེས་བཟོ་སྦྱོན་ནི།

**Dedication and Supplication** 結行迴向祈願

དུས་གསུམ་བསགས་དང་ཡོད་པའི་དགེ་བ་འདི། །སྤྲས་བཅས་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོས་པ་བཞིན།

DÜ SUM SAG DANG YÖ PÄ GE WA DI/  
 SÄ CHÄ GYÄL WA NAM KYI NGÖ PA ZHIN/

As the conquerors and their heirs dedicated the virtues  
 accumulated in the three times and which is inherently present,

杜宋 薩當 有北 格瓦迪 色傑 給瓦 南集 喔巴行  
 三世所積以及本有善， 一如勝者佛子之迴向，

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྦྱོབ་སྟེ། །མི་གནས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་རྒྱུར་བསྐྱོད།

DE DAG KÜN GYI JE SU DAG LOB TE/  
 MI NÄ JYANG CHUB CHEN PO GYUR NGÖ 'O/

I too follow in their steps and dedicate them as means  
 for the great non-abiding awakening.

德達 棍集 結速 達洛德 彌內 搶秋 千波 就喔我  
 一切彼等之後我隨學， 迴向無住廣大菩提因。

འགྲོ་ཀུན་ཚས་དབྱིངས་གསལ་བའི་ནམ་མཐའ་ལ།  
 བདག་འཛིན་སྐུལ་མདུད་འཆིང་བ་རང་གོལ་ནས།

DRO KÜN CHÖ YING SÄL WÄ NAM KHA LA/  
 DAG DZIN DRÜL DÜ CHING WA RANG DRÖL NÄ/

In the clear sky of *dharmadhātu*, may the bondage of all

migratory beings, the snake's knot of ego-fixation, unravel itself,  
 卓棍 秋應 薩威 南卡拉 達近 祝杜 慶瓦 讓卓內  
 眾生法界光明天空中， 我執蛇結纏縛自解已，

ཡིད་ལ་མི་བྱེད་གཞུགས་མ་སྟན་ཅེག་སྐྱེས། །ཚོས་སྐུ་དོ་རྗེ་འཆང་གི་ས་ཐོབ་ཤོག།

YI LA MI JYE NYUG MA LHÄN CHIG KYE/  
 CHÖ KU DOR JE CHANG GI SA THOB SHOG/

and attain the non-mentation innate co-emergence,  
 the state of *dharmakāya* Vajradhara.

依拉 密切 紐瑪 練記給 秋固 多傑 羌吉 薩透秀  
 毫不作意本然同時生， 願證法身金剛持之境。

རྒྱལ་ཀུན་ཐུགས་རྗེའི་རང་གཞུགས་མི་ལ་རྗེ། །ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་བདག་གི་སྐྱེ་མ་ཤོག།

GYÄL KÜN THUG JE RANG ZUG MI LA JE/  
 TSHE RAB KÜN TU DAG GI LA MA SHOG/

May Lord Mila, the embodiment of the compassion of all conquerors,  
 be my guru throughout all of my lifetimes.

給棍 吐傑 讓俗 彌勒傑 策熱 棍杜 達吉 喇嘛秀  
 諸佛大悲形相密勒尊， 生生世世願為我上師，

མཚོག་ཐུན་ལམ་གྱི་བར་ཆད་རབ་ཞི་ཞིང་། །འོད་གསལ་ངང་ནས་འགྲོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

CHOG THÜN LAM GYI BAR CHÄ RAB ZHI ZHING/  
 Ö SÄL NGANG NÄ DRO WA DRÖL WAR SHOG/

May I pacify the obstacles on the supreme and ordinary paths, and from

within the state of luminosity, may I liberate migratory beings.

秋吞 浪吉 巴切 熱習行      喔薩 昂內 卓哇 卓哇秀  
止息勝共道路之障礙，      願眾光明之中皆解脫。

བག་ཤེས་ལྗོངས།

**Auspicious Prayer 吉祥文**

ཙ་བརྒྱུད་ལྷ་མའི་བྱིན་བས་སྤྱིན་ཕུང་འབྲིགས། །སིད་པའི་གཏུང་བ་འཕྲོག་པའི་བག་ཤེས་ཤོག། །

TSA GYÜN LA MÄ JYIN LAB DRIN PHUNG TRIG/  
SI PÄ DUNG WA TROG PÄ DRA SHI SHOG/

May the blessings of the root and lineage gurus gather like a heap of clouds, and remove the sorrows of the realms of existence.

紮均 拉美 慶拉 敬彭企      似北 東瓦 戳北 扎西秀  
根傳上師加持之密雲，      盡奪三有熱惱賜吉祥。

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱུན་འབབས། །པན་བདེའི་ལོ་ཉླ་གྲུས་པའི་བག་ཤེས་ཤོག། །

YI DAM LHA TSHOG NGÖ DRUB CHAR GYÜN BEB/  
PHÄN DE LO TOG GYÄ PÄ DRA SHI SHOG/

May the *siddhis* of the yidam-deities shower like a perpetual rain and increase the harvest of benefits and joys.

宜當 拉湊 喔祝 恰準配      盆德 洛豆 戒北 扎西秀  
本尊天眾降成就大雨      利樂鮮花盛開賜吉祥。

གནས་གསུམ་རྒྱུ་མེན་ལས་སློག་ལྷར་འབྱུགས། །བར་ཆད་བདུད་སྤུན་སེལ་བའི་བག་ཤེས་ཤོག། །

NÄ SUM DRAKI TRIN LÄ LOG TAR KHYUG/  
BAR CHÄ DÜ MÜN SEL WÄ DRA SHI SHOG/

May the activities of the *çäkënis* flash swiftly like lightning,

and dispel the darkness of obstacles by the *maras*<sup>34</sup>.

內送 達吉 慶類 洛達去      巴切 杜夢 色威 扎西秀  
三處空行事業閃如電      清除障礙魔暗賜吉祥。

ཚོས་སྤང་མཐུ་སྟོབས་དོ་རྗེའི་མེ་ཚར་གྱིས། །ལོག་འདྲེན་དག་དཔུང་ཚར་གཙོད་བཟ་ཤིས་ཤོག། ཨྱ འ

CHÖ SUNG THU TOB DOR JE ME CHAR GYI/  
LOG DREN DRA PUNG TSHAR CHÖ DRA SHI SHOG/

May the might and power of the *dharmapālas* shower like a rain of vajra-fire, and annihilate the hostile army of misleaders.

秋宋 突拓 多傑 美恰吉      洛見 扎崩 擦綴 扎西秀  
護法威力金剛之火雨      摧滅邪引敵軍賜吉祥。

སྤྱོད་པ།

གྲུབ་བརྒྱའི་གཙུག་ལོར་བཞད་པ་དོ་རྗེ་ཡི། །སྐྱོན་བརྒྱུད་བདུད་ཚི་ཐེགས་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་གཟི།

DRUB GYÄ TSUK NOR SHE PA DOR JE YI/  
NYÄN GYÜ DÜ TSI TIK PE CHIN LOB SI/

May the splendour of blessings of  
“The Drops of Elixir of the Whispered Lineage” of laughing Vajra,  
the crown jewel of hundreds of *siddhas*,

主給 卒諾 寫巴 多傑宜      念就 賭資 替貝 請洛席  
百位修士頂寶笑金剛，      耳傳甘露之滴加持光，

ས་གསུམ་སྐྱེ་དགུའི་དཔལ་དུ་རབ་འབར་བས། །འཁོར་བའི་སྐྱོན་པ་དུང་ནས་འབྱིན་པར་ཤོག།

SA SUM KYE GÜ PEL DU RAB BAR WÄ/  
KHOR WAI MUN PA DRUNG NÄ JIN PAR SHOG/

shine brightly as the glory of the beings in the three realms  
and eliminate the darkness of *saïsāra* from its root.

薩松木界貴杯賭惹巴爾偉      闊味門巴崇內景巴索  
三界眾生吉祥光華燦，      輪迴黑暗願即連根除。

ཅེས་པ་འདི་ལམ་མཁུན་རྒྱལ་པོས་ནན་བསྐལ་བྱུང་བ་བཞིན་ལྷུལ་བ་འབྲི་གུང་པའི་མཚན་གྱིས་བྱིས་གྱིས་བརྒྱབས་པ་དཀོན་མཚོག་བསྟན་  
འཛིན་ཀུན་བཟང་ཕྱིན་ལས་ལྷན་གྲུབ་པས་མ་སྐལ་ལྷ་འཚོས་ཡའལ་རྫོགས་པར་བྱུང་བ། དགོལ། དགོལ།

*In response to insistent requests by Lamkhen Gyalpo, Könchok Tenzin Kunzang Trinlé Lhundrup, the one blessed with the epithet 'Gyalwa Drikungpa,' on the 22<sup>nd</sup> day of the 9<sup>th</sup> lunar month of the Fire Snake Year, composed this. Excellent! Excellent!*

此文為朗欽加布（道智王）殷勤祈請之故，直貢巴佛尊名號所加持者寶持教普賢事業自成，

於火蛇年九月廿二日圓滿撰畢。善哉！ 善哉！

**Endnotes:**

1. **Prāi** (Tib. **rlung**): Wind-energy, life force.
2. **Cakras** (Tib. **'khor lo**): Energy points or knots in the subtle body.
3. **Whisper Lineage** (Tib. **snyan brgyud**): Ear-to-ear lineage, an epithet of the Kagyu Lineage.
4. **Tashi Tseringma**: The chief non-human disciple and consort of Jetsün Milarepa, who vowed to protect his lineage. Mount Everest is her abode.
5. **Gyalwang Könchok Ratna**: The 23rd Throne Holder of the Drikung Kagyü Lineage and the 1st Drikung Kyabgön Chetsang (1590-1654).
6. **Sādhana** (Tib. **cho ga**): Ritual, method, ceremony, technique, way, rite, observance, magical rite, behaviour, liturgy.
7. **çākēnis** (Tib. **mkh' 'gro ma**): Sky traveller, a yogini who has attained the uncommon attainment, performs myriad miracles and provides spiritual assistance to *tantric* practitioners.
8. **Baliṃta** (Tib. **mchod pa**): Offering, sacrifice.
9. **Cotton-Clad Jetsün**: Another name of Jetsün Milarepa.
10. **Red Lady**: Another name of Vajravarāhē.
11. **Five meats**: Meat of horse, human, dog, ox, and elephant.
12. **Mudrā** (Tib. **phyag rgya**): Hand gesture in this context.
13. **Khaṭvāṅga**: Trident.
14. **Laughing<sup>14</sup> Vajra** (Tib. **bzhad pa rdo rje**): Another name of Jetsün Milarepa.
15. **Excellent Three** (Tib. **mchog gsum**): Buddha, Dharma and Sangha.
16. **Three Roots** (Tib. **rtsa wa gsum**): Guru, Deva, *çākēni*.
17. **Rupakāya** (Tib. **gzugs sku**): Form-body, emanation body.
18. **Samaya Being** (Tib. **dam tshig pa**): Commitment being.
19. **Jñāna Being** (Tib. **ye shes pa**): Wisdom being.
20. **Siddhis** (Tib. **dngos grub**): Attainment.
21. **Dharmapālas** (Tib. **Chos skyong srung ma**): Guardians of Dharma.
22. **Kāyas** (Tib. **sku**): Bodies. For instance, Truth body, Enjoyment body, Emanation body etc.
23. **Dhātus** (Tib. **kham**): Sensory field.
24. **āyatanas** (Tib. **skye mched**): Sensory sphere.
25. **Mahāmudrā** (Tib. **phyag rgya chen po**): Great-seal.
26. **Samādhi** (Tib. **ting nge 'dzin**): Concentration.
27. **Saṃbhogakāya** (Tib. **longs sphyod rdzogs sku**): Complete Enjoyment Body.
28. **Nirmāṇakāya** (Tib. **sprul sku**): Emanation Body.
29. **Gyalwang Rinchen Phuntsok**: The 17th throne holder of the Drikung Kagyu Lineage

(1509-1557), and emanation of the Indian Mahāsiddha Hūmkaravajra, a great Treasure Revealer (*tertön*).

- 30. **Gaṇacakra** (Tib. **tshogs 'khor**): Wheel of Merit, a ritual that generates great merit thereby dispelling obstacles and speeding up the tantric path.
- 31. **Dharmadhātu** (Tib. **chos kyi dbyings**): Expanse of phenomena.
- 32. **Akaniṣṭha** (Tib. **'og min**): Never-below, a pureland where Buddhas actually attain complete awakening.
- 33. **White Crystal Glacier**: Mount Everest.
- 34. **Maras** (Tib. **bdud**): Devil, evil force.



## DEDICATION AND PRAYERS OF AUSPICIOUSNESS

### 迴向與吉祥祈願文

རྡོ་རྗེ་འཚང་ཚེན་ཏི་ལོ་ན་རོ་དང་། །མར་པ་མི་ལ་ཚོས་རྗེ་སྤྲལ་བོ་པ། །

DORJE CHANG CHEN TILI NARO DANG /  
 MARPA MILA CHO JE GAMPOPA  
 Dorje Chang, Tilopa, Naropa,  
 Marpa, Milarepa, Dharma Lord Gampopa,

多傑羌千帝利那洛倘 瑪爾巴密勒卻接岡波巴  
 金剛總持帝洛那洛與， 瑪爾巴密勒法王岡波巴，

ཕག་མོ་གྲུ་པ་རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པ། །བཀའ་བརྒྱུད་སྣ་མ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

PHAGMO DRUPA GYALWA DRIKUNGA /  
 KAGYU LAMA NAMKYI TASHI SHOG  
 Phagmodrupa and Lord Drigungpa, please bestow upon us  
 the most auspicious blessing of all the Kagyu Lamas.

帕摩竹巴賈哇直貢巴 噶舉喇嘛南木記札西秀克  
帕摩竹巴勝者直貢巴， 願諸噶舉上師之吉祥。

ཀླུ་བའི་ཞབས་བརྟན་བསྐྱུས་པ་ནི།

**PRAYER FOR THE LONG LIFE OF HIS HOLINESS  
THE 14<sup>TH</sup> DALAI LAMA**

第十四世達賴喇嘛尊者長壽祈請文

གངས་འི་ར་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

GANG RI RA WE KOR WAI ZHING KAM SU/

For this realm encircled by snow-covered mountains<sup>[1]</sup><sub>[SEP]</sub>,

岡日熱威括威興康速

於此雪嶺所繞國土中，

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།།

PEN DANG DE WA MA LU JUNG WAI NE/

you are the source of every benefit and bliss without exception,

潘當喋瓦馬律炯威內

一切利益安樂之生處，

ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་བཤམ་འཛོན་ཀྱ་མཚོ་ཡི།

CHEN RE ZIG WANG TEN DZIN GYA TSO YI/

Lord Avalokiteshvara, Tenzin Gyatso,<sup>[1]</sup><sub>[SEP]</sub>

間瑞似汪殿增蔣措伊

天津嘉措觀世音菩薩，



ཞབས་བད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

ZHAB PE SI TAI BAR DU TEN GYUR CHIG/  
may you remain steadfast until samsara's end!

夏悲司泰巴杜殿久記

願尊常住直至輪迴止!

སྐྱབས་མགོན་ཐིན་ལས་སྐྱུན་འགྲུབ་གྱི་ཞབས་བརྟན་ལོ།

**PRAYER FOR THE LONG LIFE OF HIS HOLINESS  
KYABGON KUNZANG TRINLEY LHUNDRUB  
(CHETSANG RINPOCHE)**

第七世澈赞法王长寿祈请文

དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད།།

KON CHOK RIN CHEN SUM GYI NGO WO NYI/  
Embodiment of the three Precious Jewels<sup>[SEP]</sup>,

昆秋 仁钦 松记 哦沃尼  
三宝总体观音之化身，

བྱུང་བསྐྱུན་འཛིན་པ་སྐུལ་པའི་བད་དཀར་འཆང་།།

GYAL TEN DZIN PA TRUL PAY PE KAR CHANG<sup>[SEP]</sup>/  
holding the teachings of the Buddha-emanation of the Lotus Holder,

嘉登 增巴 珠贝 呗嘎强  
应化传持佛陀法教者，

དོན་ཀྱན་བཟང་པོ་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས་མཛད་བ།།

DON KUN ZANG PO CHEN GYI ZIG DZAY PA<sup>[SEP]</sup>/  
having insight as the eye of the true nature of the noble meaning,<sup>[SEP]</sup>

东棍 桑波 见给 习札巴

悲眼洞见实义圆满尊，

ཕྱིན་ལས་སྐུན་གྲུབ་བསྐལ་བརྒྱུར་ཞབས་བརྟན་ཤོག།

TRIN LE LHUN DRUB KAL GYAR ZHAB TEN SHOG/  
may Trinley Lhundrub live for hundreds of kalpas!

听列 伦珠 嘎嘉 厦登秀

祈请事业任运住百劫！

སྐྱབས་མགོན་ཚོས་གྱི་སྤང་བའི་ཞབས་བརྟན་ནི།

**PRAYER FOR THE LONG LIFE OF HIS HOLINESS  
KYABGON CHOKYI NANGWA<sup>[SEP]</sup>  
(CHUNGSANG RINPOCHE)**

第八世琼赞法王长寿祈请文

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བསྟན་བཤེན་པ་ལ།

KON CHOK SUM GYI TEN PA DZIN PA LA/  
Saint Manjushri, the Lord of Speech<sup>[SEP]</sup>,

昆秋 松几 天巴 增巴拉

三宝总体文殊之化身，

ངག་གི་དབང་ཕྱུག་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས།

NGAG GI WANG CHUG JE TSUN JAM PE YANG<sup>[SEP][SEP]</sup>/  
who manifests in order to hold the teachings of the Buddha,

拿己 旺秋 杰尊 蒋贝扬

语自在之至尊五髻者，

ཐུབ་བསྟན་རིན་ཚེན་སྣོན་མེ་འདེགས་མཛད་པ།

THUB TEN RIN CHEN DRON ME DEG DZAY PA<sup>[SEP]</sup>

and raise the precious lamp of the Buddha's teaching.།ཤྲ།

吐登 仁钦 卓昧 第泽巴

举高能仁胜教明灯尊，

ཚོས་ཀྱི་སྣང་བ་བསྐྱལ་བ་རྒྱུར་ཞབས་བརྟན་ཤོག།

CHO GYI NANG WA KAL GYAR ZHAB TEN SHOG/

may Chokyi Nangwa live for hundreds of kalpas!

却吉 曩瓦 嘎嘉 厦登秀

祈请持法法显住百劫！

བསོད་ནམས་འདི་ཡི་ཐམས་ཅད་གཟིགས་བ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྒྱམས་པམ་བྱས་ཏེ། །

SO NAM DI YI THAM CHE ZIG PA NYI /

THOB NE NYE PAY DRA NAM PHAM CHE TE

By this virtue, may I achieve the all knowing state and defeat all enemies of confusion (the cause of suffering),

索南迪夷湯皆息<sup>堯</sup>巴尼 透內涅貝扎南<sup>木</sup>潘切得

以此功德得證一切見， 擊敗一切過患之敵眾，

སྐྱེ་ན་ན་འཚེ་བ་གྲོང་འབྲུགས་པ་ཡི། །ཁྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་བསྐྱོལ་བར་ཤོག།

KYE GA NA CHI BA LONG TRUG PA YI /

SI PAY TSHO LEY DRO WA DROL WAR SHOG

thus may migrators be liberated from samsara's ocean which is agitated by the vortex of birth, aging, illness and death.

借嘎那契拔隆竹巴夷 細貝措雷卓哇卓<sup>樂</sup>哇<sup>爾</sup>秀

生老病死雜亂之波濤， 輪迴大海願渡諸眾生。

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་བ་རྒྱམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག།

CHANG CHUB SEM CHOG RIN PO CHE /

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG

May Bodhicitta, the excellent and precious mind —  
Where it is unborn, may it arise;

強丘深秋克仁波切                      瑪借巴南本借求爾記  
殊勝菩提心妙寶，                      諸未生者願生起，

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་། རྒྱུ་ནས་ལོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །།

KYE PA NAM PA ME PAR YANG /  
GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOG  
Where it is born, may it not decline,  
and may it ever increase, rising higher and higher.

借巴娘巴美巴爾揚                      恭內恭讀佩哇爾秀克  
已生者亦不退轉，                      祈願輾轉更增上。

ལྷ་མ་སྐྱེ་ལམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །མཚན་ཏུ་སྐྱ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །།

LA MA KU KHAM SANG WAR SOL WA DEB /  
CHOG TU KU TSHE RING WAR SOL WA DEB  
I pray that the gurus have good health  
and supremely long life, and

喇嘛固康桑哇爾索哇喋      秋杜固則仁哇爾索哇喋  
祈求上師貴體勝妙康，      祈求尊身壽命極長久，

འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་འདེབས། །ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །།

TRIN LEY DAR SHING GYE PAR SOL WA DEB /  
LA MA DANG DRAL WA ME PAR JYIN GYI LOB  
pray that their Dharma activities spread far and wide.  
Bless me to become inseparable from the gurus.

聽列達星傑巴爾索哇喋      喇嘛尙渣哇美巴爾晴吉洛  
祈求事業旗幟圓滿盛，      願得無離上師祈加持。

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་། །ལྷན་ཏུ་བཟང་བོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །།

JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG /  
KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE  
In order to train just like

the hero Majushri who knows reality as it is,

蔣巴勒巴喔起大爾千巴倘 昆杜桑波喋揚喋星喋  
猶如文殊勇士大智慧， 復似普賢菩薩如是性，

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲོ། །

DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING /  
GE WA DI DAK TAM CHE RAP TU NGO  
and just like Samantabhadra as well,  
I completely dedicate all this goodness, just as they did.

喋達滾吉傑速達洛今 給哇迪達湯傑日阿杜喔  
隨習彼等一切我學習， 此功德等一切盡迴向。

སངས་རྒྱས་སྐྱ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།  
ཚོས་ཉེད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

SANG GYE KU SUM NYE PAY JYIN LAB DANG /  
CHÖ NYI MI GYUR DEN PAY JYIN LAB DANG  
By the blessing of the Buddha who attained the three kayas;  
by the blessing of the truth of the unchanging Changeless nature,

桑接固頌涅貝睛拉倘 卻膩米就爾滇貝睛拉倘  
佛陀三身得證之加持， 法性不變真諦之加持，

དགོ་འདུན་མི་བྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་བསྐྱོས་བཞིན་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

GE DUN MI CHE DÜ PAY JYIN LAB KYI /  
JI TAR NGÖ SHIN MON LAM DRUB PAR SHOG  
by the blessing of the indivisible assembly of the sangha,  
may these prayers be accomplished as I have dedicated.

給敦米切杜貝睛拉記 起大爾喔形蒙浪竹爾巴爾秀  
僧伽堅固聚集之加持， 如是迴向祈願願成就。

བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་།  
ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས།

DAK DANG KHOR DAY THAM CHAY KYI /  
DU SUM DU SAG PA DANG / YÖ PAY GE WAY TSA WA DI  
By the virtuous accumulations of the three times  
of myself and all beings in samsara and nirvana,

達尙闊爾喋湯傑記 讀松讀薩巴堂 有貝給威紮哇迪  
以我及一切有寂眾，三世所累積與有善之根本，

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷུར་དུ་ལྷ་ན་མེད་པ།  
ཡང་དག་པ་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

DAG DANG SEM CHEN THAM CHAY NYUR DU LA NA ME PA /  
YANG DAG PAR DZOG PAY CHANG CHUB RIN PO CHE /  
THOB PAR GYUR CHIG  
and by this root of virtue, may I and all sentient beings swiftly attain  
the unsurpassed, perfect complete and precious Enlightenment.

達克尙森間湯傑扭杜拉那美巴  
楊達巴奏貝強丘仁波切透巴就爾吉克  
願我及一切眾生，速證圓滿無上菩提心妙寶。

ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཀུན་མཁྱེན་ཚེས་ཀྱི་རྗེ། །རྟེན་འབྲེལ་གནད་ལ་དབང་ཐོབ་འབྲི་གུང་པ། །

SHE JA KUN ZIG KUN KHYEN CHO KYI JE /  
TEN DREL NE LA WANG THOG DRI KUNG PA  
May the teaching of the great Drikungpa, Ratna-Shri,  
the Master of interdependent abiding, the Dharma Lord who sees and

謝恰棍細克棍千卻記傑 滇這內拉汪透直貢巴

所知遍照遍智法之尊， 緣起界處自在直貢巴，

རིན་ཆེན་དཔལ་གྱི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར། །བཤད་སྐྱབ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་བས་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

RIN CHEN PAL GYI TEN PA SI TAY BAR /

SHE DRUB THÖ SAM GOM PEY ZIN GYUR CHIG

knows all objects of knowledge, be upheld through teaching, practice,  
hearing reflection and meditation until the end of cyclic existence.

仁千巴吉滇巴寺貼琶爾 謝住推散鞏貝僅求爾記克

所知遍照遍智法之尊， 緣起界處自在直貢巴。



།སེའུ་མཚོ།

Sarva Mangalam!

May all be auspicious!

愿一切吉祥!

